

# 慈善拍賣 Charity Auction

Courtesy of LISA'S COLLECTION

27 November 2010 • Conrad Hong Kong



香港青年協會  
*the hongkong federation of youth groups*

### **Date and Time**

Preview: 26 November 2010 (Friday) 10am – 8pm

Auction: 27 November 2010 (Saturday) 10am – 4pm

### **Venue**

Hennessy Room, 7/F, Conrad Hong Kong, Pacific Place,  
88 Queensway, Hong Kong

### **Lots**

Chinese Paintings • Jade Seals • Jade Wares •  
Jadeite Jewellery • Works of Art

### **日期及時間**

預展：2010 年 11 月 26 日 (星期五) 上午 10 時至晚上 8 時

拍賣：2010 年 11 月 27 日 (星期六) 上午 10 時至下午 4 時

### **地點**

香港金鐘道 88 號太古廣場港麗酒店 7 樓顯利廳

### **珍品**

中國書畫 • 玉印 • 玉器 • 翡翠 • 各類工藝品

## Foreword

An appreciation of antiques enhances one's understanding of culture and tradition, while at the same time stimulating a passion for history. Over the years The Hong Kong Federation of Youth Groups (HKFYG) has been dedicated to providing opportunities for young people to enhance their cultural development. The Charity Auction is one of these opportunities.

The Charity Auction will give young people both the chance to learn how to value and understand the magnificence of Chinese artefacts, as well as presenting them with the unique occasion to participate in the process of an auction.

Premiums received from the Charity Auction will go towards The Youth Support Fund, set up by the HKFYG to provide assistance to those young people and their families who are in need. We are so grateful that Lisa's Collection, the Xu Beihong Arts Committee, and Madam Liao Jingwen, wife of the late artist Xu Beihong, for contributing parts of their collection to be auctioned.

We do hope that you will enjoy the Auction and we thank you in advance for your generosity in supporting Hong Kong's next generation.

The Hong Kong Federation of Youth Groups

## 前言

古董文物鑑賞能豐富個人的文化歷史素養和藝術情操，香港青年協會（青協）多年來致力開拓機會，培養並發揮青年的文化藝術潛能。

是次慈善拍賣將為青年提供難得機會，讓他們加深認識中國藝術文物的歷史文化價值，並透過親身體驗拍賣實況，領悟傳承中華文化的意義。

慈善拍賣所得的酬金將撥予青協成立的「青年支援基金」，為社會有需要的青年及家庭施予援手。承蒙 Lisa's Collection、徐悲鴻藝術委員會及徐悲鴻夫人廖靜文女士鼎力支持，提供其部分珍藏拍賣，我們謹致以由衷謝意。

本會衷心感謝各位對香港年青一代的慷慨支持；誠願您享受是次慈善拍賣，滿載而歸。

香港青年協會



## **Lisa's Collection**

Mrs. Lisa Cheung Chung Lai-seung is a highly respected antique jewellery designer, restorer and antique consultant who has become well known for her skill in authenticating and restoring Chinese works of art, especially pottery. She and her husband have a broad selection of ancient Chinese treasures in their collection, which includes jade, ceramics, zitan wood and various kinds of works of arts throughout history.

For more than thirty years, Lisa has focused on bringing out the historical and cultural background of these antique pieces which have been the subject of her close attention. She is dedicated to spreading Chinese culture and art by teaching young people the magnificence of Chinese artifacts in person.

Lisa is an active participant and supporter of charity events. She is an enthusiastic contributor to charitable programmes and is a great help to those in need. Her continuing philanthropy in Hong Kong is an expression of her dedication.

張鍾麗裳女士 (Lisa) 從事古董首飾設計、文物修復和古董顧問，並以鑑定和修復中國藝術品如陶藝的卓絕才能而廣為人識，備受各界尊崇。張氏伉儷的中國藝術典藏包羅萬有，當中包括玉器、陶瓷器、紫檀和歷代各式工藝品。

二十多年來，Lisa 一直致力以獨到的鑑賞眼光，把各類古董的歷史文化背景帶到人前。她更以弘揚中華文化與傳統藝術為己任，親身教授歷史文物鑑賞課程，培育青年傳承中國源遠流長的文化。

Lisa 熱心公益，為社會各類慈善項目貢獻良多，幫助了社會不少有需要人士。多年來，她的審美眼光令許多慈善活動生色不少，惠澤社群。Lisa 在香港不懈的公益工作，充分體現了她全情奉獻的高尚情操。

1

**Xu Beihong**  
**Horse Eating Grass**

Signed Beihong, dated thirty-fifth year (of the Republic, 1946), and with two seals of the artist: "Beihong", "Xu"  
ink and color on paper, hanging scroll  
Special thanks to Xu Beihong Arts Committee

54cm x 92cm

**\$1,200,000 - \$2,500,000**

徐悲鴻  
食草

1946 年作  
題識：悲鴻卅五年  
鈐印：悲鴻、徐  
鳴謝徐悲鴻藝術委員會提供協助



2

**Xu Beihong**  
**Horse Itching**

Inscribed and signed Beihong, dated late autumn of the guiwei year (1943), with two seals of the artist: "Dong Hai Wang Sun", "Xu", and dedicated to Zongyi ink and color on paper, hanging scroll  
Special thanks to Xu Beihong Arts Committee

62cm x 112cm

**\$1,200,000 - \$2,500,000**

徐悲鴻  
搔癢

1943 年作  
題識：宗藝先生雅教 癸未晚秋悲鴻  
鈐印：東海王孫、徐  
鳴謝徐悲鴻藝術委員會提供協助



## A Fine Pair of White Jade "Lion" Seals

Late Qing, 19th Century

A pair of white jade seals with minor russet inclusions on a rectangular base, each surmounted by a lion cub on its mother's back. On the seal base of one is carved "tian di yi jia chun" which was one of the famous hall names of Empress Dowager Cixi. On the other is carved "cheng xin zheng xing", the first two words derived from philosophical collection *Huainanzi* and the latter from Han dynasty classic *Dianyin pian*. In combination the meaning is to clear the distracting thoughts in one's mind and to scrupulously abide by virtue and morality.

7.5cm high

**\$120,000 - \$180,000**

天地一家春 激心正性雙獅白玉組璽

晚清 十九世紀

白玉質，雙獅鈕長方形璽一對，有色沁。篆書印文分別為「天地一家春」及「激心正性」。「天地一家春」為慈禧太后堂名；「激心」二字出自《淮南子·泰族訓》「凡學者能明天人之分，通於治亂之本，激心清意以存之，可謂知略矣」；「正性」出自《典引篇》「體行德本，正性」，意謂排除心中雜念，恪守仁義道德。

天地一家春



激心正性

4

## A Fine White Jade Seal

Late Qing, 19th Century

Carved from white jade, of rectangular section, surmounted by a *jichenshao* (auspicious mythical animal) turned to the right, showing teeth in gasping mouth, the seal face carved with the characters "Le Shan Tang", meaning "the Hall of Taking Delight in the Good".

5.5cm wide

**\$120,000 - \$180,000**

樂善堂白玉璽

晚清 十九世紀

白玉，吉祥獸鈕方形璽。獸作回首狀，張口露齒。印文為「樂善堂」。乾隆皇帝曾書「樂善堂」匾，懸掛於重華宮前崇敬殿內，並曾於《樂善堂記》解釋「樂善」的意思：「因思東平王之樂善，原數典於大舜，所為樂取於人以為善也」，即「實踐孝悌仁義」。



樂善堂



## A Fine White Jade Pendant

18th Century

Carved in openwork treatment with a dragon mother at one end of an oval-shaped disc and a dragon son at the other end, carved in low relief with the twelve Chinese characters of *dizhi* (earthly branches) on one side, on the reverse carved with cloud pattern, the even white jade is with minor russet.

7.7cm high

**\$60,000 - \$100,000**

十二地支留皮白玉牌

十八世紀

上端透琢母龍，末端琢子龍，子龍口銜中央橢圓玉塊，玉塊中央有一長圓孔，母龍擺尾其中。玉塊正面浮雕十二地支，背面陰刻勾雲紋。



6

### An Unusual Celadon Jade *Bi* Pendant

18th Century

Of circular disc form, both sides carved in low relief with mythical sea animals, which possibly come from a story of *Shanhaijing* (Classic of the Mountains and Seas).

5.2cm diameter

**\$30,000 - \$50,000**

青白玉璧

十八世紀

璧兩面浮雕異獸圖紋，或取自中國古籍《山海經》中的故事。



7

### A Fine White Jade Pendant

18th Century

Of circular disc form, one side carved in low relief with the Eight Immortals, the reverse side carved with eight Chinese characters "xian gong ming zhu si di xia fan" (the emperor empowered by the Heaven), a carved dragon in the middle of the disc, the jade is of even white tone with minor russet inclusions.

5.4cm diameter

**\$30,000 - \$50,000**

八寶白玉璧

十八世紀

白玉。璧一面浮雕八寶圖紋，另一面雕有八字「仙功名主似帝下凡」，意指「皇帝有如神助，充滿力量」，中央鏤雕一龍。





## A Fine White Jade Buckle with Characters "Han Yue Hui Wen"

Qianlong Period, Qing Dynasty

Of circular form like a full moon, the upper surface carved with a graphic denoting boundless longevity in the centre, a palindrome poem of 56 Chinese characters along the side, on the reverse carved with the characters "Weiyu Shushi Shi" (A Poem from the Studio of Superfluous Taste) in the centre, and "Hanyue" (Full Moon) and "Huiwen" (Palindrome) on its left and right respectively.

Weiyu Shushi belonged to Emperor Qianlong and his son Jiaqing. A palindrome can be read the same way in either direction.

\*See Complete Collection of Treasures of the Palace Museum: Jade ware, vol.III, p.211

8cm diameter

**\$120,000 - \$180,000**

## 白玉寒月迴文扣飾

清乾隆

正面正中為萬壽無疆圖，圍邊陰刻楷書迴文詩五十六字，為兩首不同的詠月七律詩，背面正中刻「味餘書室詩」，左右兩邊分別刻「寒月」及「迴文」字樣。

詩文曰：

寒月宵生輝上堂 地鋪涼影散華光  
團團彩鏡懸林遠 皎皎水輪映桂芳  
攢栗金英明北苑 照階瓊魄淡西牆  
欄憑獨立小庭曲 砌映花移步轉廊

根據資料記載，「味餘書室」乃乾隆皇帝及其子嘉慶的寢室。「寒月」為滿月之意，而此器恰取圓月形。迴文者，順讀逆讀皆可成詩。

\*參考：《故宮博物院藏文物珍品全集：玉器（下）》，頁211



9

# A Fine Green-yellow Jade "Dragon" Seal

18th Century

A rare masterpiece of the mid-18th century, carved from very fine jade of an even green-yellow tone and well-polished. Square, surmounted by a coiled dragon with sharp claws, the seal face carved in zhuanshu (seal script) with four characters "cheng shen jing lü", meaning to have no worries to achieve serenity and thus one can follow his own heart without any obstruction.

5cm high; 6cm wide

**\$600,000 - \$900,000**

澄神靜慮黃玉龍璽

十八世紀

青黃玉質五爪蟠龍方形玉璽。篆書。面6厘米見方。鈕高4.5厘米。十八世紀中期罕有大器。通體若韞含寶光，溫純潤厚。四字篆體：「澄神靜慮」乃自我約束之提點——先排除雜念干擾，繼而寧神靜慮，至從心所欲境界。



澄神  
靜慮

**A Rare Yellow Jade Pendant**

18th Century

Of rounded-rectangular form, carved in low relief with the four celestial animals: the seven stars representing the phoenix set above a tortoise-snake on one side, above the disc carved a dragon at the top left corner and a tiger at the top right corner, the reverse side carved with an archaistic pattern, the jade of even yellowish tone.

6.3cm high

**\$230,000 - \$350,000****黃玉四靈風雲際會方牌**

十八世紀

黃玉。長方片形，浮雕、陰刻技法。正面圓開光以浮雕琢玄武，其上有朱雀七星，玉左上角浮雕一龍，右上角雕有一虎，組成四靈以寓吉祥。背面圓開光陰刻博古紋。



## A Fine White Jade "Yingxiong" Pendant

Middle Qing, 18th Century

The white jade with a pale even tone carved into a bird and a beast on both sides, forming the rebus "yingxiong" (hero). The bird on the top and the beast underneath. Both creatures' bodies decorated with spiral patterns. Originally a yingxiong is the combination of eagle and bear, which were believed to be the most powerful creatures in the sky and on earth. Eventually, any combination of bird and beast also refers to yingxiong.

7.7cm high

**\$75,000 - \$120,000**

白玉英雄牌

中清 十八世紀

白玉，純白無瑕，玉質溫潤。玉牌雕以鳥和獸，鳥在上，身飾以卷雲紋；獸在下，首上仰，身飾以勾連穀紋。古人原以「鷹」和「熊」為上天下地力量最強大者，二者結合則盡得天地最大的力量，故以之作器物設計母題以寄意，並取諧音「英雄」，後演變至凡鳥獸結合的圖案皆是以「英雄」為主題。



12

## A Fine White Jade "Double Dragons" Seal

18th Century

Fine white jade seal of square form, surmounted by carved entwining double dragons; on the base is inscribed "ji xia jian shang zhi xi", and probably belonged to the royal court collection.

4.5cm high

**\$150,000 - \$220,000**

幾暇鑒賞之璽雙龍鈕白玉璽

十八世紀

白玉雙龍鈕方形璽，篆書。印文為「幾暇鑒賞之璽」，屬皇宮鑑賞珍物。



幾暇鑒賞之璽

13

### A Fine Yellow Jade Monkey

18th Century

Carved in the round with a lively crouching monkey with bulging eyes, offering two peaches with both hands to deliver a good wish for longevity, the jade is of even yellow tone with russet at the top of head.

7.3cm long

**\$60,000 - \$100,000**

### 黃玉靈猴獻壽

十八世紀

玉色均淨溫潤，立體圓雕一隻栩栩如生的靈猴伏臥於地，一對圓眼炯炯有神，雙手敬奉兩顆壽桃，祝賀壽與天齊，天從人願。







## A Carved Zitan Wood "Lotus" Throne

18th Century or Earlier

The finely carved wide seat is of generous proportions supported on finely carved four legs, the stepped throne-back carved in high relief with lotus blossoms, leaves and vines, the reverse carved in low relief with lotus leaves and vines. One side panel carved with lotus bud, leaves and vines, the other carved with lotus blossom, leaves and vines, the apron centred on each of the sides with a lotus. The corners of the apron is wrapped with a lotus bud, the four legs carved with lotus seeds, leaves and vines, together with a footstool carved as a big lotus leaf on the surface, and a lotus bud, a lotus leaf and a lotus flower on the short feet. The wood is of a deep chestnut tone. The lotus ("lian") form a rebus with continuity ("lian") in Chinese, and the lotus stem implies development, so the whole motif has an auspicious meaning of "continuous development".

Blue and white porcelains of Yuan and early Ming are often decorated with lotus motif, but the exact period of this throne is uncertain and pending further study.

The zitan wood, highly prized wood, grows in tropical and subtropical areas, as well as in Guangdong and Yunnan. It is very dense, heavy and hard. Its grains are so dense that the pattern is commonly known as "ox hair grain". Zitan trees only grow several inches some hundred years and are thus very rare. Furniture made with a complete piece of zitan wood is rarer as mature zitan trees usually have a hole in the centre of the trunk, so most zitan furniture is made with several pieces of zitan wood. The use of zitan has been favoured by royal families throughout Chinese history, especially during the Qing dynasty.

\*See Wang Shixiang (1985), *Mingshi Jiaju Yanjiu*, p.60. A similar throne is now in the Palace Museum in Beijing

103cm high; 106cm wide; 84cm deep

**\$3,000,000 - \$5,000,000**

## 紫檀蓮花紋寶座

十八世紀或早期

七屏式寶座通體紫檀木，雕工光滑圓潤。座面方中帶圓，光素無紋。座面以下束腰，鼓腿膨牙，帶托泥。靠背的荷葉形搭腦稍高，兩側遞減，與扶手均活樺安裝。靠背整體高浮雕蓮花紋迴旋得勢，圓潤而不露地。全身亦雕刻蓮荷紋。寶座前另配紫檀腳踏一隻，面似蓮葉，矮足的左中右部分各飾以蓮蓬、蓮花及蓮葉，匠心獨運。「蓮」與「連」同音，蓮莖則有上升之意，寶座造型寓意「路路連升」。元及明初青花瓶亦多飾以蓮荷紋，惟本寶座的實際年份難以稽考，有待專家進一步查證。

紫檀木是世界上最名貴的木材之一，主要產於熱帶、亞熱帶地區，中國廣東、雲南等地有少量出產。木質堅硬，體重，密度極高，歷數百年不變；其紋細而密集，有「牛毛紋」之稱，外觀穩重大方。紫檀木生長緩慢，相傳需幾百年才生長數吋，通常其生長樹幹中間有洞，故難以全片使用，多數片相連使用。中國運用紫檀木歷史悠久，一直以來甚得歷代皇家喜愛，至清代更成為製作宮廷家具文玩的必備材料。

\* 參考：王世襄 (1985) 《明式傢具研究》，頁 60。北京故宮博物院藏有類似寶座一件。







## A Carved Zitan Wood "Lotus" Throne

18th Century or Earlier

The finely carved wide seat is of generous proportions supported on finely carved four legs, the stepped throne-back carved in high relief with lotus blossoms, leaves and vines, the reverse carved in low relief with lotus leaves and vines. One side panel carved with lotus bud, leaves and vines, the other carved with lotus blossom, leaves and vines, the apron centred on each of the sides with a lotus. The corners of the apron is wrapped with a lotus bud, the four legs carved with lotus seeds, leaves and vines, together with a footstool carved as a big lotus leaf on the surface, and a lotus bud, a lotus leaf and a lotus flower on the short feet. The wood is of a deep chestnut tone. The lotus ("lian") form a rebus with continuity ("lian") in Chinese, and the lotus stem implies development, so the whole motif has an auspicious meaning of "continuous development".

\* See Wang Shixiang (1985), *Mingshi Jiaju Yanjiu*, p.60. A similar throne is now in the Palace Museum in Beijing

107cm high; 104cm wide; 85cm deep

**\$3,800,000 - \$5,800,000**

### 紫檀蓮花紋寶座

十八世紀或早期

七屏式寶座通體紫檀木，雕工光滑圓潤。座面方中帶圓，光素無紋。座面以下束腰，鼓腿膨牙，帶托泥。靠背的荷葉形搭腦稍高，兩側遞減，與扶手均活樺安裝。靠背整體高浮雕蓮花紋迴旋得勢，圓潤而不露地。全身亦雕刻蓮荷紋。寶座前另配紫檀腳踏一隻，面似蓮葉，矮足的左中右部分各飾以蓮蓬、蓮花及蓮葉，匠心獨運。「蓮」與「連」同音，蓮莖則有上升之意，寶座造型寓意「路路連升」。

\* 參考：王世襄 (1985) 《明式傢具研究》，頁 60。故宮博物院藏有類似寶座一件。



## A Fine White Jade Tally

Qianlong Period, Qing Dynasty

The fine white jade tally comprises two circular discs which can be matched perfectly. On the centre of one disc is inscribed two characters "bi yi" (flying wings to wings), on the outer rim are the characters "han he", (harmony) and "Qian Long" (the name of the emperor) in two protruding parts, decorated with four dragon heads, the other disc has two characters "shuang fei" (flying together) in the centre and to the left and the right carved with two phoenixes. One of the outer surfaces of the tally carved with a bird at the top and a beast at the bottom, which form the meaning of "yingxiong" (hero), the centre incised with two characters "tong xin" (keeping the hearts together), another outer surface incised with four characters "ru yue zhi heng" (as everlasting as the moon). Both the texture and carving skill of this tally are of excellent quality.

\*See Complete Collection of Treasures of the Palace Museum: Jadeaware, vol.III, p.33-34

5.6cm diameter

**\$570,000 - \$800,000**

白玉夔鳳合符

清乾隆

白玉合符由兩個圓片組成，一片之凸鈕可接合另一片之凹孔。其中一玉片中心圓開光內刻「比翼」二字，右左刻「含」、「和」二篆字，上下於凸鈕上刻陽文「三」（乾）及篆體「隆」字，飾以四龍首。另一玉片面中間圓開光內刻「雙飛」二字，左右淺浮雕雙鳳，上下有圓方凹孔。當兩玉片接合，則龍鳳圖案亦完美相接。合符一外面上方淺浮雕鳥紋，下為獸紋，合取「英雄」之意，中心圓開光內刻「同心」二字；另一外面在飾紋之間刻篆書「如月之恆」四字，中心圓開光同樣刻「同心」二字。此合符從玉質到雕功皆為上乘之品。

\*參考：《故宮博物院藏文物珍品全集：玉器（下）》，頁 33-34



同心

如  
恆  
之  
月



同心



比翼

和 含



雙飛

Complete Collection of Treasures  
of the Palace Museum: Jade ware,  
vol.III, p.33

《故宮博物院藏文物珍品全集：  
玉器（下）》，頁 33



17

## A Fine White Jade Lion

18th Century

Fine jade with even white tone, carved in the form of crouching lion, its head turned to the left, with bushy eyebrows, round eyes and flopping ears, the spine with rounded vertebrae, the bushy tail curled back, an interesting carving breaks through general naturalistic style.

8.9cm wide

**\$75,000 - \$120,000**

白玉獅

十八世紀

獅作回首狀，圓凸眼，浮雕眉和耳，背有圓點凸脊，陰刻細線鬃毛，尾上揚，呈伏臥式，整體造型突破一般寫實風格。





18

## A Large White Jade Seal

Mid-18th Century

Carved from very fine white jade, square, surmounted by a well-carved lively lion with raised head, treading on a ball, with bushy, curled tail, the seal face is carved with four Chinese characters "wei yao ze zhi" (look up to Emperor Yao as a model) in zhuan shu (seal script).

11.4cm high; 7cm wide

**\$900,000 - \$1,200,000**

## 獅子滾球白玉璽

十八世紀中期

和田白玉瑞獅滾球方形御璽。篆書。面 7 厘米見方。通高 11 厘米。此王者仁獸，玉潤溫和，宛若凝脂；大內精雕將獅身各部位均賦予生命力。特長翰尾則具威儀。昂首翹望，意勉仁君勿忘「惟堯則之」四字右訓。意乃：「唯天為大，帝堯亦效法上天，故隨堯之道而行之。」



惟  
堯  
則  
之

19

## A Superbly Fine White Jade Pendant

18th Century

Of rectangular form, deftly carved on one side with a landscape scene depicting an old scholar walking around, the reverse side carved in low relief with a 28-word poetic inscription, the jade of even white translucent tone.

6.8cm high

**\$53,000 - \$80,000**

五岳尋仙白玉牌

十八世紀

長方片形，兩面浮雕。正面琢山林亭榭，有一高仕徜徉其中。背面詩文云：「五嶽尋仙不辭遠，一生好入名山遊。金闕前開二峰長，銀河倒掛三石梁。」



# 20

## A Fine Yellow Jade Pendant

18th Century

Carved in low relief on one side with three boys playing together, one of them standing on a tree and lowering down a bucket, on the reverse with a lengthy inscription signed Zigang, pierced for suspension.

5.5cm high

**\$53,000 - \$80,000**

福聚貴子黃玉牌

十八世紀

長方黃玉，正面浮雕三童子於庭院耍樂，其一人爬上樹墜下木桶，背面淺浮雕詩文四行，落「子岡」款，頂有細孔以繫繩。



# 21

## A Fine Yellow Jade Pendant

18th Century

Of rectangular form, carved in low relief on one side with an old scholar drinking under the moon, the reverse side carved in low relief with a 20-word poetic inscription, the fine jade is of a yellowish tone.

5.3cm high

**\$45,000 - \$70,000**

月下獨酌黃玉牌

十八世紀

片形。兩面浮雕、陰刻技法。正面浮雕一高仕於月下獨酌，背面刻詩文曰：「剗卻君山好，平鋪湘水流。巴陵無限酒，醉殺洞庭秋。」





22

## A Fine White Jade Dragon

18th Century

Deftly carved in openwork treatment with a dragon amid ruyi clouds, its head turned sharply facing the pearl (its son) over its body, the scales skillfully incised, the jade is of even white tone.

13.9cm wide

**\$230,000 - \$350,000**

白玉龍擺件

十八世紀

白玉透琢成長身龍形，回首，吐珠背上，陰刻鱗片，腳踏如意雲。



# 23

## A Jade Carving of a Deer-skin Boy

18th Century

A boy enveloped by a white deer-skin pelt with the deer's head fitted over his head, holding a bucket in one hand for storing milk. The scene illustrates one of the twenty-four examples of filial piety, in which Yanzi is disguised in a deer skin in order to obtain doe's milk for his parents to cure their eye disease.

5.7cm high

**\$33,000 - \$60,000**

鹿乳奉親白玉童子擺件

十八世紀

圓雕童子身披鹿皮喬裝成鹿，鹿首套其頭上，一手提桶。春秋時期郊國國君郊子因父母得了眼疾，便披鹿皮入鹿群以取其乳醫治雙親，後人將之輯入二十四孝故事。



# 24

## An Unusual White Jade "Dogs" Group

18th Century

Carved in the form of two dogs holding each other, standing up, with well-defined facial features with floppy ears, the spine with rounded vertebrae, curled tails, the jade is of white tone.

7.9cm wide

**\$39,000 - \$80,000**

雙歡白玉狗

十八世紀

兩犬互相依偎，均以後足站立，兩耳下垂，背有圓點凸脊，尾回捲。



25

# A Fine White Jade Pendant

Qianlong Period, Qing Dynasty

Of rounded-rectangular form, one side of the chicken-heart shaped pendant is caved with two Chinese characters "Qing" and "Long" in seal-mark shape to represent Emperor Qianlong. Around the border carved in high relief with a dragon and a phoenix, both sides incised with archaistic patterns, imitating Warring States Period, the fine jade is white in tone and elegant.

8cm high

**\$150,000 - \$220,000**

白玉龍鳳配乾隆雞心佩

清乾隆

玉質瑩潤。浮雕、陰刻技法。正面雕有「乾隆」兩字，陰刻獸面紋，背面陰刻勾雲紋，圍邊高浮雕一對龍鳳。仿戰國時代雞心佩。

乾  
隆



26

# A Fine White Jade Pendant, signed Zigang

18th Century

The rounded-rectangular jade decorated with dragon and phoenix around the border, finely carved with "*qing shen qin ren*" (be incorruptible, hardworking, cautious and tolerant) in the centre on one side, the reverse side incised with a six-column inscription signed Zigang, the fine white jade of an even tone.

5.4cm high

**\$45,000 - \$70,000**

清慎勤忍子岡白玉牌

十八世紀

白玉。呈片狀橢圓形，兩面浮雕。正面開光琢「清慎勤忍」四字。背面開光琢詩文謂：「古人云為官，能清勤慎再加一忍字何事不辦矣。愚以四字固治民之要，道實持躬之楷範故事以自省。」末署「子岡」。正面及背面圍邊皆琢一對龍鳳。

勤清  
忍慎



## A Fine White Jade Disc with "Changyi Zisun" Mark

18th Century

The white jade carved in openwork treatment with a disc enclosing the four-character mark of "*chang yi zi sun*", representing "long-lasting prosperity for the descendants", sitting amidst a pair of dragons and a pair of phoenix, surmounted by two other dragons set in confrontation.

Pendant with "*changyi zisun*" mark was commonly found in Warring States Period, Qin and Han dynasties and usually large in size, but it was much emphasized by Qing emperors after nearly 2,000 years who copied after the ancient model and produced more sophisticated but smaller pendants. The mark not only appears in many pendants but also on paintings.

\*See Complete Collection of Treasures of the Palace Museum: Jade ware, vol.III, p. 158

12.4cm high

**\$230,000 - \$350,000**

鑲雕龍鳳長宜子孫白玉璧

十八世紀

白玉片，以鑲雕與淺浮雕製作，頂端為一對龍紋，下為一圓璧，璧面上鑲雕龍紋鳳紋各一對以及「長宜子孫」篆字。

「長宜子孫」玉璧多見於戰國及秦漢而形體較大，但因其意義重大，甚得清朝君主重視，故後者加以仿效，並作成更為複雜精緻但體積較小的玉珮，以供隨身佩戴。此四字不僅常見於玉珮，亦可在書畫中以印文形式找到。

\* 參考：《故宮博物院藏文物珍品全集：玉器（下）》，頁 158



## A Fine Yellow Jade "Yingxiong" Carving

Qianlong Period, Qing Dynasty

Yellowish jade of an even and shiny tone, with russet skin on the margin, finely carved into a bird and a beast on both sides, forming the rebus "yingxiong" (hero). The bird on the top and the beast underneath. Both creatures' bodies decorated with spiral patterns. Originally a yingxiong is the combination of eagle and bear, which were believed to be the most powerful creatures in the sky and on earth. Eventually, any combination of bird and beast also refers to yingxiong.

15.5cm high

**\$230,000 - \$350,000**

黃玉英雄牌

清乾隆

黃玉質，玉色均勻透亮，邊緣留黃褐色皮，巧雕鳥獸紋，以喻「英雄」：鳥在上，身飾以卷雲紋；獸在下，首上仰，身飾以勾連穀紋。古人原以「鷹」和「熊」為上天下地力量最強大者，二者結合則盡得天地最大的力量，故以之作器物設計母題以寄意，並取諧音「英雄」，後演變至凡鳥獸結合的圖案皆是以「英雄」為主題。





## An Important Celadon Jade Seal

18th Century

Celadon square jade seal, surmounted by a superbly carved dragon swirling over the cloud, details intricately and precisely carved. On the base is carved "zi qiang bu xi" (strengthen oneself and never cease), derived from *Yijing* (Classic of Changes).

5.5cm high

**\$150,000 - \$220,000**

自強不息雲龍青白玉璽

十八世紀

青白玉雲龍鈕方形璽，雲龍雕功精細，造型生動具霸氣。印面寬邊框內以篆書雕刻「自強不息」四字，語出《周易》：「天行健，君子以自強不息。」意謂天道運行剛勁強健，君子應剛毅堅卓，憤發圖強。



自不  
強息

30

**A Fine White Jade Buffalo**

18th Century

Finely carved in the form of a resting buffalo with its head turned to the left and slightly raised, its horn curled backwards, its legs tucked under its body, its tail curled around its left thigh, smoothly-polished jade.

10cm wide

**\$120,000 - \$180,000**

白玉臥牛

十八世紀

白玉。作一回首牛立雕，雙角向後回捲，四肢藏於腹下，呈跪臥狀。





31

# **A Fine White Jade Pendant with Unusual Pattern**

18th Century

Of rectangular form, a circular disc in the middle finely carved with "*Xuanhe nian zhi*" (made in Xuanhe period) in imitation of Ming dynasty jade pendants, the reverse side carved in low relief with ten Chinese characters, above the disc carved in openwork treatment with a dragon and a boy, below the disc incised with the facial features of a dragon, the fine jade with even white tone.

6cm high

**\$60,000 - \$100,000**

鏤空白玉方牌

十八世紀

長方白玉。鏤雕、陰刻技法。器中央有一圓，圓正面雕有「宣和年製」，似仿製前朝器物，背面另刻十字，圓上方鏤雕一龍及一童子，下方雕有龍首紋。



**A Fine White Jade Falun Pendant**

18th Century

White jade with minor russet marks in the margin, the central part carved into a falun (Wheel of Dharma) which implies infinity, inner and outer rings incised with two different spiral patterns, above and below the outer rings delicately carved in openwork treatment with two dragons, on the left decorated with a bat.

8.7cm high

**\$60,000 - \$100,000****法輪白玉牌**

十八世紀

玉色潔白，邊緣有淺色沁。中間雕成一法輪，法輪內環刻出芽穀紋，外環刻卷雲紋，含生生不息之意。玉牌上下鏤雕雙龍，左方鏤雕蝙蝠，造型生動。



### A Celadon Jade Seal

18th Century

Celadon square jade, surmounted by a carved curling dragon. On the base is carved "*shen dong tian sui*" (spirit moves along with the Heaven), a phrase derived from the Taoist classic *Zhuangzi*.

4.5cm high

**\$30,000 - \$50,000**

神動天隨青白玉璽

十八世紀

青白玉質，螭龍鈕方形璽，篆書。印文為「神動天隨」，出自《莊子·在宥》，意指精神活動順乎天理，從容自如順應萬物。



# 34

## A Fine White Jade *Bi* Pendant

18th Century

Comprising a disc and a carved dragon above, in the centre of the disc carved in openwork treatment with a phoenix, both sides incised with archaistic pattern, the jade is of an even white tone.

6.8cm high

**\$30,000 - \$50,000**

白玉龍鳳珮

十八世紀

白玉片。鏤雕技法。璧兩面刻有穀紋，中央鏤雕一飛鳳，璧上方有一飛龍。



# 35

## A Fine Pair of Small White Jade Dragon and Phoenix *Bi* Pendants

18th Century

Fine white jade in clear and even tone, each carved into a small disc with a rhombus pattern on the surface, decorated by a phoenix and a dragon carved in openwork treatment with their heads raised and mouths opened.

4.4cm high

**\$45,000 - \$70,000**

菱紋出廓白玉龍鳳珮一對

十八世紀

白玉雕成細玉璧一對，玉色潔白均勻，璧面刻有細密菱紋，外緣上方鏤雕一鳳，璧中央鏤雕一龍，龍鳳皆昂首張喙，生氣蓬勃。



36

# **A Fine White Jade "Zi Qiang Bu Xi" Seal**

18th Century

White square jade seal, surmounted by a carved curling dragon, the base deeply carved with the characters "zi qiang bu xi" (strengthen oneself and never cease) derived from *Yijing* (Classic of Changes).

5cm high

**\$68,000 - \$100,000**

自強不息白玉璽

十八世紀

白玉質，螭龍鈕方形璽，篆書印文為「自強不息」，出自《周易》：「天行健，君子以自強不息。」意謂天道運行剛勁強健，君子應剛毅堅卓，憤發圖強。



自不  
強息

37

### A Fine Inscribed White Jade Plaque

20th Century

Both sides of the small rectangular plaque finely incised in meticulous detail and gilt with the Prajnaparamita Sutra in 260 tiny Chinese characters, along the edge carved and gilt with fret pattern.

5.9cm high

**\$27,000 - \$50,000**

心經白玉牌

二十世紀

小型長方玉牌上描金細刻《般若波羅蜜多心經》共二百六十字，四邊飾以描金迴紋。



38

### A Fine Inscribed White Jade Plaque

18th Century

One side of the rectangular jade carved with a scene of seven young boys playing and flying kites, the other side incised with a short article of 124 Chinese characters teaching people the approach to learning step by step.

8.6cm wide

**\$27,000 - \$50,000**

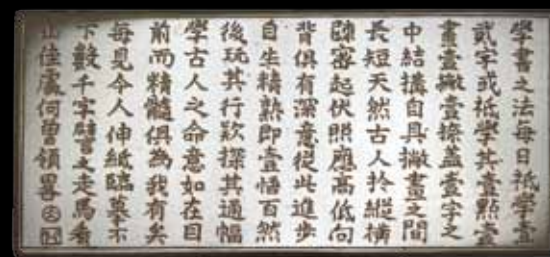
銘文白玉牌

十八世紀

長玉牌一面淺刻七個童子放箏耍樂之景，另一面細刻一百二十四字，教人學習之道。

銘文曰：

學書之法，每日祇學壹貳字，或祇學其壹點、壹畫、壹撇、壹捺。蓋壹字之中結構自具，撇畫之間長短天然，古人於縱橫疎密起伏照應高低向背俱有深意，從此進步自生精熟即壹悟百，然後玩其行欵。探其通幅學古人之命意如在目前，而精髓俱為我有矣！每見今人伸紙臨摹不下數千字，譬之走馬看山佳處，何曾領略？





39

### A Fine Brownish White Jade Seal

18th Century

Carved from brownish white jade, of square section with broad, arched finial, the seal face carved with the characters "wen ling cheng rui" (interpret a natural phenomenon as a good omen).

4.2cm wide

**\$30,000 - \$50,000**

韞靈呈瑞瓦鈕灰白玉璽

十八世紀

棕白玉質，瓦鈕方形璽。印文為「韞靈呈瑞」，意指古人附會自然界出現的某種現象為吉祥之兆。王充《論衡》謂：「王者受富貴之命，故其動出見吉祥異物，見則謂之瑞。」



40

### A Fine White Jade Seal

18th Century

White square jade seal, surmounted by a carved curling dragon, the base carved with the characters "qin xian ai min" (favour talents and love citizens).

4.5cm high

**\$60,000 - \$90,000**

親賢愛民白玉璽

十八世紀

白玉質，螭龍鈕方形璽，篆書。印文為「親賢愛民」，勉勵人親賢遠奸，勤政愛民。



# 41

## A Fine White Jade Pendant

18th Century

Of rounded-rectangular form, on one side a boy holding a lance in one hand and a Chinese musical instrument in another hand, a bat flying above him, on the reverse carved with "*qing shen qin ren*" (be incorruptible, hardworking, cautious and tolerant), the jade is of a white translucent tone.

5.5cm high

**\$38,000 - \$80,000**

清慎勤忍 吉慶有餘白玉牌

十八世紀

全器呈片狀橢圓形。正面圓開光內浮雕一童子一手持戟，一手執磬，頭上飛有蝙蝠；「戟」與「吉」、「磬」與「慶」諧音，寓意「吉慶有餘」。背面雕「清慎勤忍」字樣，即指「清廉」、「勤政」、「謹慎」及「容忍」。



# 42

## A Fine White Jade "Twin Fish" Pendant

18th Century

Of rounded-rectangular form, one side carved cleverly through the russet with twin fish, the reverse side carved in low relief with the Chinese characters "*yuqing*" (overwhelming joy), the jade is of even white translucent tone.

5.9cm high

**\$23,000 - \$45,000**

白玉留皮吉慶有餘牌

十八世紀

長方形片形，兩面浮雕。一面開光琢雙魚，一面開光琢「餘慶」二字。「魚」與「餘」同音，寓意「吉慶有餘」。



# A Set of Two Fine White Jade Seals

18th Century

Well-polished white jades, both seals of rectangular section, the flattened top set with a simple arched finial with russet inclusions, the bigger seal face carved with the characters "han yue lou bao" and the smaller one carved with the characters "jie ju tong min".

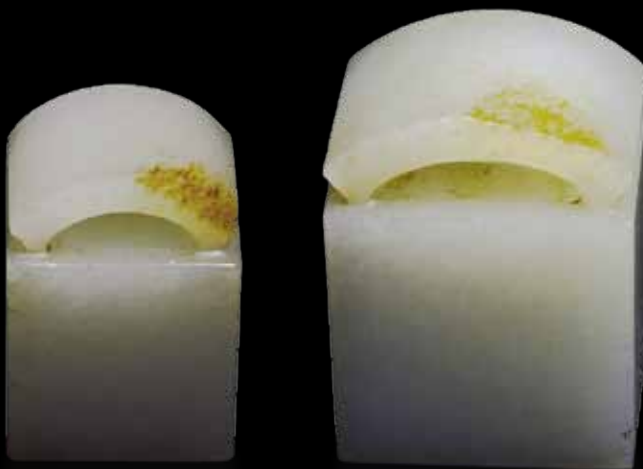
3.5cm high; 4.3cm high

**\$75,000 - \$120,000**

瓦鈕白玉璽一對

十八世紀

白玉，晶瑩透亮。瓦鈕方形璽，二璽瓦面一角均有淡黃沁。大璽印文為「涵月樓寶」，為建築殿名；小璽印文為「潔渠同民」，意即「衡量的標準尺度與百姓相同」。



潔渠同民



涵月樓寶

44

### A Fine White Jade Seal

18th Century

Well-polished white jade, of rectangular section, the flattened top set with a simple arched finial, the seal face carved with the characters "jie ju tong min".

4.5cm high

**\$30,000 - \$50,000**

瓦鈕白玉璽

十八世紀

白玉質，晶瑩透亮。瓦鈕方形璽。印文為「潔榘同民」，意即「衡量的標準尺度與百姓相同」。



45

### A Fine White Jade Seal

18th Century

White square jade seal, surmounted by a carved curling dragon, the base carved with the characters "wei ji wei kang" (prepare for the danger so peace will remain) derived from *Shangshu* (Classic of History).

4.5cm high

**\$45,000 - \$70,000**

惟幾惟康白玉璽

十八世紀

白玉質，螭龍鈕方形璽，印文為「惟幾惟康」，出自《尚書·虞書》，禹曰：「安汝止，惟幾惟康。其弼直，惟動丕應」，意謂須安穩行事，思危才能致安，一旦有變，須馬上行動解決問題。



## A Set of Celadon Jade "Twelve Zodiac" Plaques

Qianlong Period, Qing Dynasty

The round jade set carved with a central circular compartment enclosing ten heavenly stems on the front side and twelve earthly branches on the back side. Its centre has a revolving *yin-yang* symbol. Twelve petal-shaped compartments each carved with an animal-head human figure, embodying the Chinese zodiac with a corresponding earthly branch on the reverse. The zitan wood box cover is incised with a coiled snarling dragon with a flaming pearl in the centre.

18.3cm diameter

**\$1,200,000 - \$1,800,000**

青白玉十二生肖矩陣

清乾隆

十三塊玉件可組成花形，置中一件如圓形花蕊狀，圓心琢太極圖案活心。圓邊一面浮雕十天干，另一面為十二地支，周邊可榫合十二花瓣形珮。瓣形珮一面雕姿態各異的獸頭人身十二屬相，即所謂十二生肖，各造像手執不同物件，各有不同象徵意義，另一面琢雕相應地支字樣。連淺刻盤龍吐珠紫檀木盒。









47

## An Inscribed and Gilded Celadon Jade Book

Qianlong Period, Qing Dynasty

Comprising ten thin jade plaques of rectangular form, the celadon-white coloured jade is finely carved with Qianlong Emperor's *Wensu Ge Ji* (Notes on the Chamber of the Beginning of Literature). The cover and back plates are each incised in gilt with a pair of scaly five-clawed dragons in pursuit of a flaming-pearl. The remaining sides neatly inscribed in gilt with three columns of characters, ending with the date "ren yin zhong dong yue shang wan" corresponding to the first ten days of the eleventh month of the year 1782. Wood box included.

box: 18.5cm high; 28cm wide; 14.2cm deep

**\$1,800,000 - \$2,500,000**





## 文溯閣記玉冊

清乾隆

全冊共十版長方形青白玉，第一和第十版各有一面描金琢雙龍戲火珠紋，其他各面描金刻乾隆所著「文溯閣記」，每面三行，款題「壬寅仲冬月上澣御筆」。

文溯閣記：

輯四庫之書，分四處以度之，方以類聚，數以偶成。文淵、文源、文津三閣之記早成，則此文溯閣之記，亦不可再緩，因為之辭曰：權輿二典之贊堯、舜也，一則曰文思，一則曰文明。蓋思乃蘊於中，明乃發於外，而胥藉文以顯。文者理也，文之所在，天理存焉，文不在斯乎？孔子所以繼堯、舜之心傳也。世無文，天理泯，而不成其為世，夫豈鉛槧簡編云乎哉？然文固不離乎鉛槧簡編以化世，此四庫之輯所由亟亟也。茲則首部告成，綱紀已定，與之暇以究其核，督之

勤以防其忽，乙夜幾暇，亦輒披覽，怪僻側艷，滌濯剗破，犁然理明，裒然文顯。所餘三部，惟鈔胥之事，然而亥亥陶陰，猶不可不讐校也。四閣之名，皆冠以文，而若淵、若源、若津、若溯，皆從水以立義者，蓋取范氏天一閣之為，亦既見於前記矣。若夫海，源也，眾水各有源，而同歸於海，似海為其尾而非源，不知尾閭何洩，則仍運而為源。原始反終，大易所以示其端也。津則窮源之徑而溯之，是則溯也、津也，實亦迨源之淵也。水之體用如是，文之體用顧獨不如是乎？恰於盛京而名此名，更有合周詩所謂溯洄求本之義，而予不忘祖宗創業之艱，示子孫守文之模，意在斯乎！意在斯乎！



48

## A Celadon Jade Bowl

17th Century

Celadon jade, carved into a round lip, globular-bodied bowl standing on a straight foot. The body is carved with symmetrical spiral patterns and surrounded by three taotie-masks carved in high relief with the lower part carved in the pattern of banana leaves, the base incised with a four-character mark "*Kangxi nian zhi*" (made in Kangxi Period).

7cm high

**\$140,000 - \$200,000**

青白玉碗

十七世紀

青白玉質，圓口、鼓腹、圈足。碗身雕刻對稱卷紋，下部為蕉葉紋，三側飾以高浮雕饕餮首，底刻「康熙年製」字樣。



49

**A Fine Pair of White Jade Round Pendants**

18th Century

Each of circular form, the outer surface carved in low relief with a dragon and a phoenix holding a small ring, the inner surface smoothly polished, very fine white jade of even tone.

5.7cm diameter

**\$68,000 - \$100,000**

白玉環一對

十八世紀

玉質純白無瑕，瑩潤光澤。圓環狀佩飾，器面雕刻一對龍鳳，嘴銜同一圓環。一組兩件。



50

# **A Fine White Jade Vase**

Qianlong Period, Qing Dynasty

Of ovoid form, carved in high relief with a chilong-dragon family, the father at the upper part of the vase, the son and the mother at the lower part, carved in low relief with ruyi clouds, a very fine jade of even white tone.

15.5cm high

**\$150,000 - \$220,000**

白玉雕三螭寶瓶

清乾隆

玉質瑩潤。器呈扁卵圓形，繞近瓶口處以高浮雕刻有一螭龍，繞腹部雕有一螭鳳及一幼螭龍，瓶身飾以如意雲。



51

### A White Jade "Twin Fish" Pendant

Qing Dynasty

White jade with minor russet skins, finely carved in the form of twin-fish surrounded by lingzhi and ruyi, implying surpluses sustained and all wishes fulfilled.

7.1cm high

**\$30,000 - \$50,000**

白玉雙魚珮

清

白玉，局部留有黃褐色皮沁。巧雕雙魚，飾以靈芝和如意，寓意年年有餘、如意吉祥。



52

### A White Jade Pendant

Qing Dynasty, 19th Century

Carved in high relief with a dragon and a phoenix, imitating Warring States Period chicken-heart shaped pendant, this one is in white tone.

9cm high

**\$28,000 - \$48,000**

白玉龍鳳雞心珮

清 十九世紀

白玉瑩潤。浮雕、陰刻技法。圍邊高浮雕一對龍鳳。仿戰國時代雞心珮。



# **A Grey-white Jade Figure of a Seated Buddha**

17th Century

The well-carved jade piece shows an emaciated figure holding a closed scroll, his large protuberant cranium borne up on skeletal shoulders and limbs, his bare body hunched forward revealing his spine and ribs; his smiling face looks completely at ease, with minor russet inclusions on the head.

7.6cm high

**\$45,000 - \$70,000**

灰白玉瘦骨仙

十七世紀

長壽仙人禿髮，頭骨隆起，上身坦露，縮胸突肩，脊椎和肋骨深刻可見；一手執經卷，面露微笑，神態輕鬆自若。頭上留皮。雕刻細緻。



# A Fine Pair of Octagonal Inscribed White Jade Tubes

19th/20th Century

Superb, translucent white jade, each cylindrically shaped, with the exteriors finely and meticulously inscribed with Vajra Sutra (excerpted) in hair-fine lines in shuangkou (outline script) style with a total of 292 characters, the characters very small but neat.

\* See New York Christie's Auction Sale in March 2007 where a set of white jades also inscribed with shuangkou characters was auctioned.

9.7cm high

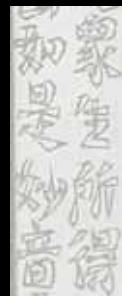
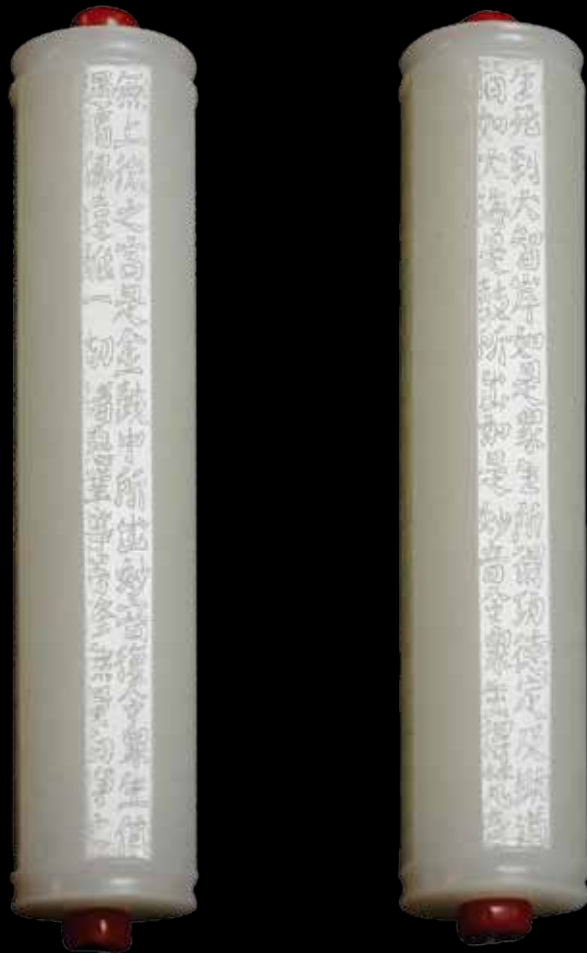
**\$200,000 - \$300,000**

雙勾金剛經八角玉勒子一對

十九、二十世紀

玉質潔白潤澤，通體各面以雙勾陰文刻楷書體《金剛經》（部分），每面兩行，共十六行二百九十二字。字形微小端正，筆觸纖細。

\* 參考：2007年3月紐約佳士得拍賣會曾拍賣同樣以雙勾體刻文的一組玉件。



### A Fine Pair of White Jade Incense Burners

20th Century

A pair of long thick cylinders, delicately carved and pierced from a jade of even white tone, with old scholars and children as well as pavilions amidst a magnificent forested landscape, covers and stands carved with ruyi clouds in openwork, the jade of very white tone.

22.3cm high

**\$1,200,000 - \$1,800,000**

白玉鏤雕香筒一對

二十世紀

白玉筒，色雪白，厚身，兩端嵌雕如意雲蓋。筒身表面鏤雕山水樓閣人物，有高仕出遊，童子挑水看花，層層松樹參天，造工規整，造型傳神。





# A Brownish Archaic Jade "Dragon" Seal

Early Ming

Brownish white jade seal of square form, surmounted by a dragon. The base of this official seal is carved with the nine-character "*Tu Dou He wei zhi hui shi si yin*" (the seal of the commander in the Tudou area), probably of the Yongle Period.

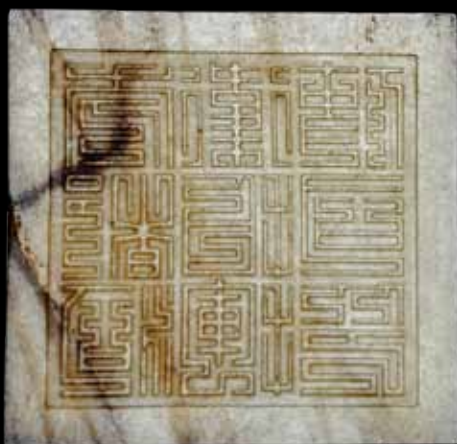
5.2cm high

**\$75,000 - \$110,000**

禿都河衛指揮使司印

明初

棕白玉質，龍鈕方形璽，印文為「禿都河衛指揮使司印」，屬官印。明代衛所有京衛和外衛之分，禿都河衛屬奴爾幹都指揮使司，於永樂六年設立。



禿衛使  
都指司  
河揮印

# A Fine White Jade "Dragon" Seal

Liao, Jin and Yuan

Of square section, surmounted by a boldly carved crouching dragon, finely incised with scales, the seal face carved with "*shou tian bai lu*", meaning being blessed by the Heaven, the jade is of an even white tone with minor russet inclusions.

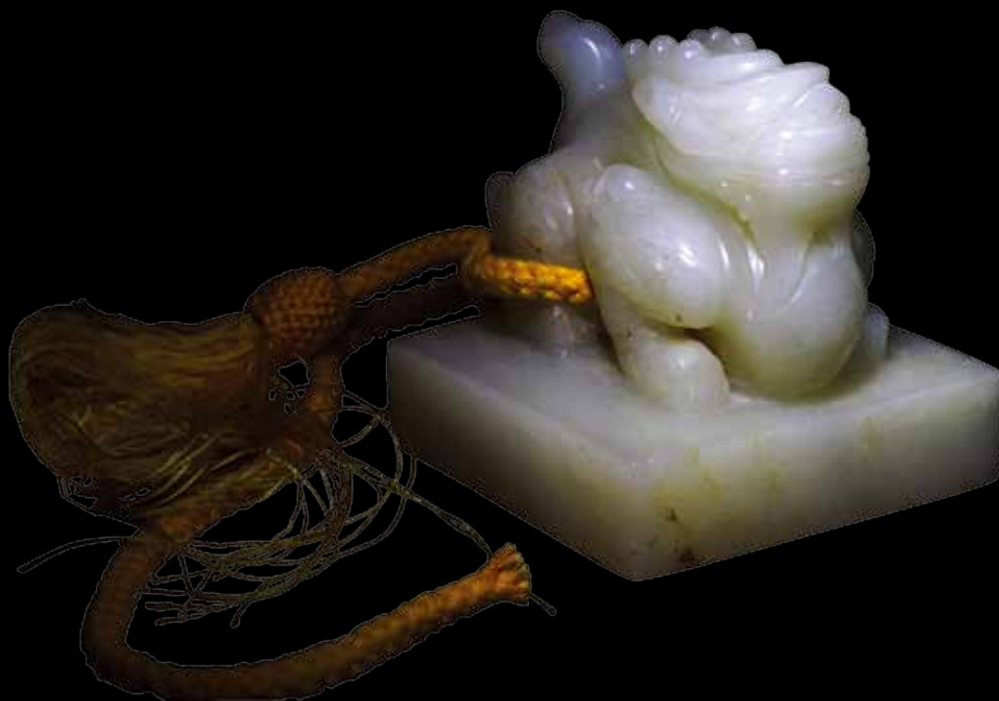
6cm high

**\$230,000 - \$350,000**

受天百祿龍鈕白玉璽

遼金元

白玉，龍鈕璽。雕有一蹲龍，陰刻鱗紋。印文為「受天百祿」，出自《詩經·小雅·天保》：「罄無不宜，受天百祿。」「天祿」乃「上天賜予的福分、享受」，「受天百祿」即「獲得上天賜予很多福分和享受」。



受天百祿



58

### A Small White Jade Carved Brushpot

18th Century

The sides are carved with a landscape scene and the poem *Qiu Feng Yin* (Autumn Wind Prelude) of Tang poet Liu Yuxi, while the base is carved with the inscription "sansongxuan zhi", the jade of even white tone.

7.9cm high

**\$45,000 - \$80,000**

白玉淺刻筆筒

十八世紀

白玉，玉質光潤。全器作圓筒形，直口、直壁、平底。口沿有陰刻迴紋一週，主體陰刻樹木、房舍、流水、飛鳥等，景色幽美恬靜。另刻有劉禹錫〈秋風引〉：「何處秋風至，蕭蕭送雁群。朝來入庭樹，孤客最先聞。」末署「劉夢得句，翰叟己丑季春寫。」底部刻有「三松軒製」字樣。



59

### A White Jade Boy Holding a Lotus

19th Century

Carved in the round, this cherubic joyful boy holds a lotus. He is dressed in a long tunic and trousers with russet markings on the ruffles with lotus root implying fertility, and with both hands he holds a seedpod beneath his right ear. Delicate craftsmanship of facial features.

12.5cm high

**\$50,000 - \$80,000**

持蓮童子

十九世紀

青白玉，圓雕持蓮童子。童子體圓、身穿寬闊長衣褲，褶襖飾邊現黃褐色沁。手持蓮蓬，置於右耳側。五官雕功細緻，神情歡愉活潑。寓意年生貴子。

60

**A Fine Pair of Yellow Jade Seals**

19th Century

A pair of rectangular yellow jade seals, each surmounted by a mythical beast, one with its face turned to the left, and the other to the right with no carvings on the base. Probably from a royal court collection waiting for the owner to choose the characters to be carved.

5.3cm high

**\$45,000 - \$70,000****黃玉相朝對吉祥獸印一對**

十九世紀

黃玉質長方形璽一對，每件玉璽上圓雕吉祥獸一隻，各朝不同方向。印面未經雕刻，或因璽主尚未決定需雕刻的印文。



61

**A Greyish Brown Jade Seal**

18th Century

Of square section, surmounted by a naturalistically carved tortoise standing four-square with head raised, the base incised with four characters "*gong jian wei de*", meaning "be respectful, simple, and virtue-oriented", the jade of greyish brown tone.

3.9cm high

**\$30,000 - \$50,000****恭儉惟德龜鈕灰棕玉璽**

十八世紀

灰棕玉，龜鈕方形璽。龜昂首直視，雕四足。印文為「恭儉惟德」，意指為人應恭敬儉樸，以德為先，出自《尚書·周官》：「恭儉惟德，無載爾偽。」道光皇帝《養正書屋全集定》卷三十二中說：「《書》曰：推賢能，庶官乃和，蓋言謙也，恭儉惟德，無載爾偽，蓋言德也。」



62

### A Small Fine White Jade Seal

18th Century

Carved from jade of white tone with minor russet inclusions, of rectangular section, surmounted by a dog, the seal face carved with the characters "Jun Sheng tu ji".

2.9cm high

**\$30,000 - \$50,000**

小白玉印

十八世紀

白玉，犬鈕方形印。犬以四腳立，頭有皮。印文為「峻生圖記」。



63

### A Fine White Jade Seal

18th Century

Carved from white jade with minor russet inclusions, of square section, surmounted by a bat and lingzhi for an auspicious meaning, the seal face carved with the characters "zheng gui you heng".

4.7cm high

**\$38,000 - \$60,000**

政貴有恒白玉璽

十八世紀

白玉，蝠鈕方形璽。雕有一蝙蝠及靈芝，以寓「福壽康寧」。印文為「政貴有恒」，出自《尚書·畢命》：「政貴有恒，辭尚體要，不惟好異。」



64

**A Fine Brownish White Jade "Dragon" Seal**

18th Century

Of square section, surmounted by a curved chilong-dragon, the seal face carved with the characters "*Cheng Guan Zhai*" (one of Thirty-six Loyal Sceneries of Emperor Qianlong), the jade of brownish white tone with minor russet inclusions.

2.4cm high

**\$30,000 - \$50,000**

澄觀齋龍鈕白玉璽

十八世紀

棕白玉，螭鈕方形璽。印文為「澄觀齋」，為乾隆皇帝三十六景之一。



65

**A Fine Brownish White Jade "Dragon" Seal**

18th Century

Of square section, surmounted by a curved chilong-dragon, the seal face carved with the characters "*bao yuan lü de*", the jade of brownish white tone with minor russet inclusions.

3.2cm high

**\$30,000 - \$50,000**

包元履德龍鈕白玉璽

十八世紀

棕白玉，螭鈕方形璽。印文為「包元履德」，「包元」指「包含元德」，取意《南齊書·樂志》，「履德」即「履行德政」的意思。







66

### A Fine Brownish White Jade Seal

18th Century

Of square section, surmounted by a square platform, the seal face carved with the characters "*ji ze huang xuan*", meaning "study the Yellow Emperor", the jade of brownish white tone.

4.1cm high

**\$30,000 - \$50,000**

稽則黃軒方鈕白玉璽

十八世紀

棕白玉，台鈕方形璽。印文為「稽則黃軒」，「稽」乃「稽考」的意思，「黃軒」指始祖黃帝，出自漢張平子《東京賦》：「改奢即儉，則合美乎斯干。登封降禪，則齊德乎黃軒。」



67

### A Fine Brownish White Jade Seal

18th Century

Carved from brownish white jade, of square section with broad, semi-circular finial, the seal face carved with the characters "*fu xun zhou kong*" (find and follow the Duke of Zhou and the Confucius).

3.8cm wide

**\$30,000 - \$50,000**

俯尋周孔瓦鈕棕白玉璽

十八世紀

棕白玉質，瓦鈕方形璽。印文為「俯尋周孔」，意即「俯身探求周公旦及孔子」。「周孔」出自漢張平子《歸田賦》：「彈五弦之妙指，詠周孔之圖書。」

68

### A Fine Brownish White Jade Seal

18th Century

Carved from brownish white jade, of square section with simple arched finial, the seal face carved with the characters "*ce miao tong wei*" (have a thorough understanding of abstruse and sophisticated matters).

4cm wide

**\$30,000 - \$50,000**

測妙通微青白玉璽

十八世紀

棕白玉質，瓦鈕方形璽。印文為「測妙通微」，意指「既能測識精微之處，又能通曉深奧。」《老子》謂：「古之善為上者，微妙玄通，深不可識。」



69

### A Fine Brownish White Jade Seal

18th Century

Carved from brownish white jade, of square section with semi-circular finial, the seal face carved with the characters "*hui di ji*", meaning that one will have peace of mind if he does right things.

4.2cm wide

**\$30,000 - \$50,000**

惠迪吉瓦鈕棕白玉璽

十八世紀

棕白玉質，瓦鈕方形璽。印文為「惠迪吉」，意即「做合乎道理的事則祥和」。出自《尚書·大禹謨》：「惠迪吉，從逆凶。」



70

**A Fine Pair of Large Celadon Jade Vessels  
and Covers**

20th Century

Each of the compressed oval bodies carved with elaborated pattern of flowers and leafy tendrils, rising from a slightly inverted foot, flanked on each side by a handle with a flower and two large leaves in Mughal style and suspending loose rings, surmounted by a big

cover with a chrysanthemum knob, the jade of even semi-translucent tone and glossy texture.

16.5cm high

**\$500,000 - \$800,000**



### 青白玉容器一對

二十世紀

橢圓器身，外壁浮雕連枝花葉紋，兩肩鏤雕雙葉襯朵花帶環式耳，帶痕都斯坦玉器風格，大蓋上琢菊花形鈕，外圍連枝花葉紋，撇圈，玉質光滑透亮。



71

## A Light Yellowish Jade Disc

Six Dynasties or Later

One side of the disc finely carved in high relief with nine chilong-dragons crawling on the surface, each dragon with a sinuous body carved and pierced in a coiled S-shape, the jade of even yellow colour with minor russet skins, stand included.

14.2cm diameter

**\$80,000 - \$130,000**

## 九螭穀紋玉璧

六朝或後期

黃玉圓片狀，留皮。以高浮雕技法琢姿態各異的九螭紋，各螭蜷身體長，尾部分叉，璧背面飾穀紋。連座。



**A Grey-white Jade Bi Disc**

18th Century or Earlier

A pale grey jade with skin and russet inclusions, is carved into a big disc imitating the Han dynasty style. Both sides are carved with the inner ring in a grain pattern and the outer ring depicting animals including dragons, phoenix and bears, all in various postures, surmounted by a large dragon turning its head backwards and a phoenix looking at it. Has an uneven surface.

19.4cm high

**\$80,000 - \$120,000****灰白玉圓璧**

十八世紀或早期

灰白玉，帶皮帶沁，仿漢璧設計，璧面略為不平。雙面均有紋飾，作環狀分布，以凸弦紋為界，內環浮雕帶芽穀紋，外環浮雕龍鳳及獸紋，壁上雕一龍回首身後，旁邊另有一鳳抬首望之。



73

# A Celadon Brown-skin Jade Vessel

Qing Dynasty, 18th Century

Of hollowed U-shape, carved in low relief with a tiger above and a dragon below at the front, two dragons each on one side of the vessel, two tigers near the vessel mouth, russet inclusions.

11cm high

**\$60,000 - \$100,000**

青玉留皮巧色玉瓶

清 十八世紀

瓶窄身深腹，正面浮雕一龍在下，一虎在上。瓶兩側各雕有一龍，背面近瓶口處雕有兩虎，以寓「龍騰虎躍，風雲際會」。全器屬好玉，好色，好種，好工。





74

**A Small White Jade Jar and Cover**

Six Dynasties

Similar to the design of ancient bronze wares, of flattened pear-shape, one side carved with a dragon and a phoenix, both sides incised with archaistic pattern, the shoulders flanked by two handles carved with two masks (taotie) with rings, a dragon resting on the cover, russet inclusions.

8.3cm high

**\$60,000 - \$90,000**

白玉小壺

六朝

白玉。設計如銅器，扁身，圓口，圓足。器身中央一面淺浮雕一龍，另一面有一鳳，兩面陰刻博古紋，雙耳為浮雕饕餮。蓋上俯伏一條團龍。



75

**A Celadon Jade Cup and Cover**

Six Dynasties

Of deep rounded sides raised from a short circular foot, a handle carved in high relief with a dragon on one side and the other handle is a phoenix, carved in low relief with a man hunting animals, the cover carved with three mythical animals or bixie and a floral finial, the jade of celadon white tone with some russet inclusions.

7.8cm high

**\$45,000 - \$70,000**

青玉花蓋柄杯連蓋

六朝

形似漢綠釉博山爐，立體圓雕，圓足。器身一側高浮雕一龍，另一側以一鳳為耳。器身有狩獵圖案紋飾。蓋浮雕三隻辟邪，花形鈕。





76

**A Lapis Lazuli Buffalo**

18th Century

A lapis lazuli figure of a buffalo lying on the ground with legs tucked beneath its round body, head turned to the right, looking straight ahead, its mighty horns curling towards the back of its head, tail curled around its hind leg and swinging upward. The smooth stone is deep blue with a grey tone suffused with sparkling gold inclusions.

18cm wide

**\$100,000 - \$150,000**

青金石臥牛

十八世紀

牛臥於地，四肢屈於腹下，回首目視遠方，牛角彎面，尾緊貼後足，端朝上，形象生動，石質細膩，其上金粉閃爍。



77

### A White Jade Taotie Mask

Six Dynasties

A jade with russet inclusions, the surface has the face of a mythical animal taotie while the reverse is decorated with symmetrical spiral patterns. Taotie were usually found on doors or gates during the Warring States Period or Han dynasty to prevent the entry of devils.

9cm wide

**\$50,000 - \$80,000**

白玉饕餮

六朝

白玉，有褐色沁，表面刻有饕餮臉，額飾以連雲紋，角有弦紋，背部雕對稱卷紋。饕餮常見於戰國時代或漢朝的大門上，有避邪之用。



78

### A Yellow Jade Tortoise

Song Dynasty

Finely carved in the form of a tortoise standing four-square, its head like a dragon looks straight ahead, rounded rectangular carapace, the jade is of yellow tone with some calcification.

5.4cm wide

**\$50,000 - \$80,000**

黃玉龜

宋

黃玉，局部鈣化。全器立雕龜，頭似龍首，昂首直視，龜殼呈圓角拱面四方，底部雕四足。



## A Greyish White Jade Buddha

Kangxi Period, Qing Dynasty

The Buddha seated in vajrasana on a lotus base, hands in dhyanamudra over the lap with serene facial expression, borders of his monastic robes and cape smoothly engraved with scrolling, curled hair dress and usnisha finely carved, on his back incised with a four-character mark "*kang xi nian zhi*" (made in the period of Emperor Kangxi), an old crack on the lower part of the back.

14.5cm high

**\$120,000 - \$180,000**

灰白玉蓮台坐佛

清康熙

灰白玉佛陀以金剛姿坐於蓮台上，雙手作禪定印，神色安祥，袈裟衣紋流暢，頂髻雕功精細。背面刻有「康熙年製」字樣，有一道淺舊裂痕。



80

### A White Jade Beast

18th/19th Century

Carved in the form of crouching beast resting on ruyi clouds, its head turned to the left, the facial features are well defined with bulging eyes, with a spine sweeping back to its curling tail, the jade is of fine white tone with tiny russet inclusions.

8cm wide

**\$50,000 - \$80,000**

棕點白玉獸

十八、十九世紀

白玉，局部有棕色斑點。異獸作回首狀，圓凸眼，背有陰刻脊紋伸延至尾部，尾回捲，腳踏如意雲，呈伏臥式。



81

### A White Jade Mythical Animal, or Bixie

19th Century

Finely carved in the form of a recumbent bixie resting on its haunches, the facial features well defined with bulging eyes and a single horn between the ears, its bushy tails curled around its right haunch, the jade of even white tone with minor russet inclusions.

5cm high

**\$45,000 - \$70,000**

白玉辟邪

十九世紀

辟邪昂首挺胸，圓凸眼，腦後有支角，長尾作多股小卷紋，呈伏臥狀。



## A Calcified Celadon Jade Guanyin

Qing Dynasty, 19th Century

The greenish white jade carved into a Guanyin seated on a base with legs crossed, left hand holding tresses of hair, right hand holding a ruyi scepter, hair combed in a round chignon, peaceful face with arched eyebrows, downcast eyes, elongated earlobes and smiling lips. A vase with lotus set on the left and an incense vessel set on the right with smoke rising to the peak. Ruyi and lotus ("lian") form an auspicious meaning of "nian nian ru yi" or "having your wishes fulfilled every year".

20cm high

**\$120,000 - \$180,000**

鈣化青白玉如意觀音

清 十九世紀

青白玉，局部鈣化。觀音結跏趺坐於台上，左手輕拈髮梢，右手握玉如意。髮盤成圓髻，眉彎，眼垂，耳長，面帶微笑，神色祥和。左側雕有蓮花瓶，右側有一香爐，輕煙從中冉冉而起，意境幽遠。如意與蓮合取「年年如意」之意。



83

**A White Jade Guanyin**

Qing Dynasty, 19th Century

Exquisitely carved into a Guanyin seated on a lotus base with legs crossed, both hands in anjalimudra, with serene facial expression, wearing a short-sleeve robe and cape, scarf encircling both arms and falls on the lotus base. Hair combed in a chignon with tresses falling over her shoulders.

15.4cm high

**\$100,000 - \$150,000**

白玉觀音

清 十九世紀

巧雕白玉觀音盤腿於蓮座上，雙手合什，神色祥和。身穿短袖寬袍及披掛，緞帶環繞雙臂，垂於座上。頭髮盤成髻，髮梢束成辮輕披於雙肩。



84

**A White Jade Ruyi Guanyin**

Qing Dynasty, 19th Century

Seated on a lotus base with legs crossed, both hands holding a ruyi scepter, wearing necklace and robe with a pair of wide sleeves, her arched eyebrows, downcast eyes and smiling lips form a peaceful expression, the high chignon and headdress delicately carved.

18.7cm high

**\$150,000 - \$220,000**

白玉如意觀音

清 十九世紀

白玉觀音盤腿於蓮座上，雙手輕拈玉如意，佩戴項鍊，身穿寬袖長袍。眉彎，眼垂，臉帶微笑，神色祥和。頭飾及塔狀高髻雕刻細緻。



85

## A Large White Jade Carving of "Lambs" Group

Late Qing, 20th Century

Elegantly carved into the form of a reclining goat, its head held up and turned to the left, holding onto a spray of lingzhi, its legs tightly tucked beneath its body, a baby ram climbing on its back and another near its left front leg, the jade of even white tone. Three rams ("san yang") provide a rebus for "san yang qi tai", meaning a renewal and a change of fortune and prosperity.

12cm wide

**\$100,000 - \$150,000**

白玉銜靈芝三羊啟泰

晚清 二十世紀

玉質潔白油潤，主體琢成一隻大羊，作伏臥狀，口銜靈芝，近背及左前足處各有一小羊，「羊」與「陽」同音雙關，此造型取「三陽啟泰」之意。





86

**An Inlaid Zitan Wood Table-screen**

19th Century

Inlaid on one side with lapis lazuli, malachite, coral and mother-of-pearl to depict a scene of three bearded foreigners presenting lions as gift, in various costumes, holding a coral stick, an axe and a sword respectively, together with three lively curly haired lions. On the reverse is two seven-character verses excerpted from Tang poet, Du Fu's poem, set in mother-of-pearl.

26cm high

**\$40,000 - \$80,000****紫檀嵌胡人獻瑞屏風**

十九世紀

一面以青金石、孔雀石、珊瑚及貝母嵌胡人獻瑞圖，圖中三個金髮蓄鬚胡人衣飾各異，分別手持珊瑚枝，斧頭和長劍，另有三隻鬃毛瑞獅，形態生動；另一面以貝母嵌杜甫詩〈秋興八首〉之八的頷聯「香稻啄餘鸚鵡粒，碧梧棲老鳳凰枝」共十四字。





87

**An Inlaid Zitan Wood Tray**

19th Century

The rectangular tray with canted corners is inlaid with turquoise, lapis lazuli, agate, *liuli* and mother-of-pearl, with an immortal flying on a crane at the top right corner, under which are two men presenting a peach and a spray of lingzhi. On the left a deer stands under a pine tree. All the depictions are emblems of longevity.

12cm long; 16.2cm wide

**\$35,000 - \$70,000****紫檀方盤**

十九世紀

長方形托盤，面嵌松石、青金石、瑪瑙、琉璃和貝母，作成一幅壽老乘鶴圖，地上兩人獻之壽桃與靈芝，圖左另有一鹿立於松樹下。



88

### A Small Inlaid Zitan Wood Brushpot

19th Century

Of cylindrical form, the exterior inlaid with lapis lazuli, malachite, red *liuli*, agate and mother-of-pearl, decorated with two lively long-tailed birds perching on a blossoming tree, the wood of a rich dark brown colour.

10.5cm high

**\$50,000 - \$80,000**

紫檀筆筒

十九世紀

圓筒形，表面嵌青金石、孔雀石、紅琉璃、瑪瑙和貝母等作圖，圖中有雙鳥棲身於繁花盛放的樹上，神態生動。



89

### An Inlaid Zitan Wood Box and Cover

20th Century

The box cover inlaid with jade, turquoise, soapstone, agate and mother-of-pearl, depicting a scene of four children playing with crickets, as implied by the cricket cages, beside a tree in a garden, behind them stands a fence, clouds float above.

8cm high; 21cm wide; 12cm deep

**\$25,000 - \$45,000**

紫檀嵌童子鬥蟀圖長方盒

二十世紀

盒面上以玉、松石、壽山石、瑪瑙和貝母嵌圖，圖中有四童子聚於園內鬥蟀，旁邊栽一芭蕉樹，身後有欄柵，天邊飾如意狀雲。



**An Inlaid Zitan Wood Box and Cover**

19th Century

The box cover inlaid with green jade, agate, tiger's eye, lapis lazuli, malachite, cat's eye and mother-of-pearl to depict a feathery bird with lowered head perching on a flowering tree while its companion standing on a rock. At the top right two butterflies fluttering above. The box comes with a partition.

8cm high; 22cm wide; 13.2cm deep

**\$40,000 - \$70,000**

**紫檀嵌花鳥圖長方盒**

十九世紀

盒面上以碧玉、瑪瑙、虎眼石、青金石、孔雀石、貓眼石和貝母嵌組成一幅花鳥圖，一鳥棲身樹上，一鳥立於岩上，右上方有兩蝶飛舞；盒內以一木隔板分上下格。



91

### An Unusual Zitan Wood Seal Paste Box

18th Century or Earlier

The wood is carved in the form of a pair of recumbent badgers closely resting head to tail, their bodies mirroring each other. There is an auspicious meaning in the depiction of two (*"shuang"*) badgers (*"huan"*) or *"shuanghuan"*, which means a "happy couple".

6.5cm wide

**\$20,000 - \$40,000**

紫檀雙歡朱砂印盒

十八世紀或早期

紫檀朱砂印盒，圓雕一對首尾相連，互相依偎的獾，「獾」與「歡」同音，取「雙歡」之意。



92

### A Zitan Wood Mythical Animal

17th Century or Earlier

Carved in the round into a lovely crouching mythical animal, or jixiangshou, with its head held up and turned to the left, there is an emphasis on the twisted muscles of the neck, round big eyes looking straight ahead, big nose, big smiling mouth, its tail curled upward with brushy tip and detailed claws. The dark brown wood is well polished.

10.4cm wide

**\$30,000 - \$50,000**

紫檀吉祥獸

十七世紀或早期

深棕色木質，打磨圓滑，圓雕成一隻作伏臥狀的吉祥獸，昂首向左突顯頸部肌理，圓大眼直望前方，大鼻，大嘴露出笑意，尾上捲而尾尖分叉，指爪雕刻細緻，整體造型活潑生動。



93

### A White Jade Sampan

20th Century

Meticulously carved as a sampan with four naturalistically posed figures, two figures fishing on the woven shelter, pulling two hooked fish onto the boat, one old man with long beard sitting on the far end of the dock, next to him a fourth figure kneeling on one knee on a small bamboo raft, a curtain waving at each of the windows on the shelter, the underside well carved with swirling crested waves, the jade of a very white tone. Wood stand included.

15.5cm wide

**\$400,000 - \$600,000**

白玉漁船

二十世紀

白玉質，琢成一條漁船泛於江水中，兩人於船篷頂拉線捕魚，有雙魚上鉤，船尾獨坐一蓄鬚老人，其側另雕一人單膝跪於小竹筏，船體雕琢細緻，各人造型真實生動，活靈活現。連座。



94

# A Fine Spinach Jade Bowl

18th/19th Century

Supported on a straight foot curving to a deep rounded body with an inverted lip, carved on the exterior with numerous fruits, peach sprays and five bats fluttering in between, the handles carved to the shape of two large peaches linked to curly leaves, the rim of bowl lightly incised and gilt with tiny fret pattern, the finely polished jade of even spinach colour. Peach has an auspicious meaning of longevity and five bats form the meaning of "wufu" (five fortunes). Wood stand included.

20cm wide

**\$100,000 - \$150,000**

## 墨綠玉碗

十八、十九世紀

碧玉質，深腹，侈口，圈足，碗身浮雕桃樹，果實纍纍，枝葉繁盛，其間飛有五蝠，兩個把手雕作兩顆碩大蟠桃，其上有葉片簇擁，碗口有一圈填金細迴紋。桃與蝙蝠的組合寓意「多福多壽」。連座。







95

**A Small White Jade Cong**

18th/19th Century

The four flat sides of the ritual object carved in low relief with an unusual double-dragon pattern, a motif typical of the Spring and Autumn Period, the jade of even white tone with some russet inclusions.

5.6cm high

**\$38,000 - \$60,000**

白玉琮

十八、十九世紀

白玉祭器形，有棕斑。呈四角方柱形，四面各浮雕春秋時期典型雙龍紋，中間貫以光滑圓孔。



96

**A Small Container with a Bird Head Knob**

Song Dynasty or Earlier

Of deep rounded sides with a wide brimmed rim standing on short foot, the domed cover is carved in the form of a recumbent bird with round eyes, feathers finely incised, the jade of even yellow tone with calcification.

7.1cm high

**\$50,000 - \$80,000**

鳥鈕小盒

宋或早期

黃玉，局部鈣化。弧形壁，器口有寬邊，圓足。蓋立雕鳥，圓眼，身陰刻羽毛。



97

**A Fine White Jade Mughal-style Box and Cover**

Qianlong Period, Qing Dynasty

Of compressed oval form, the cover domed in the middle, both the cover and the box carved in low relief with floral pattern, the jade of even white tone with some minor russet inclusions.

7.5cm wide

**\$60,000 - \$100,000**

痕都斯坦式花卉紋白玉盒連蓋

清乾隆

白玉扁身橢圓盒。薄胎，蓋中央突起，蓋與器以浮雕作成花卉圖案。



98

**A Round Agate Box and Cover**

18th Century

The russet agate box's cover carved in openwork treatment with two birds surrounded by flowers and leaves.

7cm diameter

**\$20,000 - \$40,000**

瑪瑙雙鳥圓盒

十八世紀

褐色瑪瑙。蓋面鏤雕雙鳥，飾以花葉紋。



99

# A Grey Jade Dragon

Six Dynasties

Grey jade with minor dark-blue marks, lively and delicately carved in openwork treatment with a giant dragon on the waves, an immortal sitting on it with a palm-leaf fan, two bears leaning on the front and back, probably related to Taoism.

23.2cm wide

**\$100,000 - \$150,000**

灰玉巨龍

六朝

灰玉，局部有藍黑斑。鏤雕出海巨龍，仙人手執葵扇坐其上，有熊於前後護駕，造型生動，雕功細緻，或與道教有關。



# 100

## A White Jade Figure of a Mythical Animal

Ming Dynasty or Earlier

Carved in the form of a mythical animal, tucking its legs under its body, well-defined facial features with round eyes, sharp teeth exposed in a gasping mouth, with two horns on its head, the jade of white tone with russet inclusions.

6.6cm wide

**\$30,000 - \$50,000**

白玉神獸

明或早期

神獸作回首狀，圓眼，張口露齒，有兩角，身有陰刻細紋，四肢藏於腹下，腳有蹄，呈跪臥狀。



# 101

## A Celadon Jade Figure of an Animal

17th Century

Carved in the form of a recumbent beast resting on its haunches, sharp teeth exposed in a gasping mouth, its tail curled to its rear, jade of celadon tone with natural deep brown russet inclusions, partly calcified to brown colour, making the whole carving more colourful.

6.5cm wide

**\$27,000 - \$50,000**

青玉獸

十七世紀

青玉質，有天然深褐色沁，部分鈣化成褐色，全器色彩豐富。獸直視前方，張口露齒，有兩角，尾貼於後臀部，呈伏臥狀。



102

**A White Jade Mythical Beast**

Six Dynasties or Earlier

Carved in the form of a mythical animal with two horns, round eyes, exposed teeth in a gaping mouth, bear-like body walking on its rear feet, with tail at the back, the jade of fine white tone with russet inclusions.

7.9cm high

**\$90,000 - \$150,000**

白玉神獸

六朝或早期

白玉，有褐色斑。頭似神獸，圓眼，張口露齒，有兩角，身似熊，以後足行走，背有尾巴。



# 103

## A Jade Tiger

Shang Dynasty

A flat jade carving in the form of a tiger in profile with massive snarling big head and big mouth with thick fangs, big eyes, ears pricked up, the tail curling upward with the tip turning down. The style of mouth and fangs typical of Shang dynasty's jade tiger.

\*See Zhongguo Guyu Tushi, colour p. 17

7.5cm high

**\$38,000 - \$60,000**

玉虎

商

板狀體，張口露齒，大眼，豎耳，尾向上翹，尾尖向下捲。其大口和尖牙琢法屬典型商朝玉虎風格。

\* 參考：《中國古玉圖釋》，彩版頁 17



# 104

## A Jade Pendant

Shang Dynasty

Fine white jade carved in the form of a crouching human figure with two dragon embryos under its buttock and on its belly. Combination of human and dragon was a common motif in Shang and Zhou dynasties.

\*See Chinese Jade: Selected articles from Orientations 1983-2003, p.165

6.5cm high

**\$45,000 - \$70,000**

人龍合雕玉璜

商

白玉製，晶瑩透亮。雙面紋飾相同，雕成一蹲坐人形，腹部與臀下各現一龍胎。人龍合體為商周常見主題。

\* 參考：Chinese Jade: Selected articles from Orientations 1983-2003, p.165



105

## A Yellow Jade Standing Figure

Shang Dynasty

Yellow jade, with black-russet skin, carved in the round with a standing man, hands folded across his stomach, robe and belt incised with spiral and geometrical patterns, hair incised with parallel lines, a hole passing through the centre to make the carving an adornment, typical of Shang dynasty.

9.5cm high

**\$230,000 - \$350,000**

黃玉人

商

黃玉，局部有黑色沁，黑中透赭。圓雕直立男子，雙手拱腹，衣袍及腰帶飾以陰刻卷雲紋及幾何圖紋，頭以平行陰刻線刻出髮絲。頭頂有穿孔至底部，屬典型商朝玉器穿孔風格，可作佩戴之用。



# 106

## A Jade Seabird

Western Zhou

The white jade carved into a lively seabird with round eyes, hooked beak, crest and wings with incised markings, its tail spread and turned upward.

6.5cm wide

**\$45,000 - \$70,000**

玉海鳥

西周

白玉圓雕成海鳥，圓眼、尖勾喙，冠及翅有紋飾，尾展開向上翹，造型生動。



# 107

## A Yellow Jade "Dragon" Pendant

Late Shang

The dragon is of yellowish tone with russet inclusions, its thick body coiled into a circular form to the head with a hole in the middle, on its head the big ears pricked up, eyes carved in oval shape; the whole shape translated from Hongshan culture's dragon embryo. \*See Complete Collection of Treasures of the Palace Museum: Jade ware, vol.I, p.9

4.5cm high

**\$45,000 - \$70,000**

龍型珮

晚商

黃玉，局部有棕色沁斑。形厚重，大耳直立，眼橢圓，屈身蜷曲，首尾相接，中有一孔。造型由紅山文化的龍胎演變而來。

\* 參考：《故宮博物院藏文物珍品全集：玉器（上）》，頁 9







# 108

## A White Jade "Bodkin" Pendant

Shang Dynasty

White blade-shaped jade with minor dark marks, carved into a human face with earring, typical of Shang dynasty or even earlier, with a small hole on the hat for suspension.

6.4cm high

**\$30,000 - \$50,000**

白玉人面觿

商

白玉，局部有黑色沁，雕刻成人臉，耳戴環，屬典型商朝或更早期風格。珮身彎曲呈匕首狀，冠頂中央有一小孔，可繫繩佩戴。觿者，原用以解繩結，後引伸至解災劫之意。



# 109

## A Yellow Jade "Knife" Pendant

Shang Dynasty

Yellow blade-shaped jade with russet inclusions, carved into a human face and a tiger head, finely polished with a hole for stringing.

4.3cm high

**\$23,000 - \$45,000**

虎柄黃玉刀型珮

商

黃玉，有褐色沁，打磨光滑，雕成虎首及人臉，尾部呈匕首狀，有一圓孔，可繫繩佩戴。

# 110

## A Brownish White Jade Pendant

Western Han

The brownish white jade finely carved in a chicken-heart shaped pendant with a hole in the centre, the bottom part of surface decorated with serial spiral pattern, left and right margins carved as phoenix and dragon.

4.2cm high

**\$30,000 - \$50,000**

棕白玉雞心珮

西漢

棕白玉琢成雞心珮，中有圓孔，正面底部飾以勾連穀紋，左右兩側分別鏤雕一鳳一龍。



# 111

## A White Jade Parrot

Shang Dynasty

The jade is carved into a standing bird with crest, round eyes and hooked beak, protruding belly, its folded wings with finely incised markings, its tail down curved with the tip turned upward.

4.2cm high

**\$30,000 - \$50,000**

白玉鸚鵡

商

鳥用圓雕，凸腹，有冠，圓眼、勾喙、雙疊翅飾紋，尾下垂而尾尖略向外翹，作站立狀。





112

### A Jade Standing Figure

Shang Dynasty

The jade is of yellowish tone with partial calcification, carved into a standing human figure wearing a hat in checked pattern, with triangular nose, wide mouth and short neck, arms on chest, fingers spread out, the small waist tied with a belt, strong short legs, barefooted. A typical carving of human of Shang dynasty.

\* See Complete Collection of Treasures of the Palace Museum: Jade ware, vol. I, p. 26-27

8.9cm high

**\$98,000 - \$150,000**

玉立人

商

黃玉，局部鈣化。玉人站立，戴帽，帽上陰刻格紋；三角鼻、大嘴、短頸，雙臂貼胸，十指伸開；細腰繫帶；短粗腿，露出腳趾，典型商代玉人形象。

\* 參考：《故宮博物院藏文物珍品全集：玉器（上）》，頁 26-27

113

### A Jade Figure

Shang Dynasty

An archaic jade carved into the profile of a man with incised markings and a small hole in the centre of the belt for suspension.

5.5cm high

**\$38,000 - \$60,000**

側面玉人

商

雕刻成男子側面身影，其腰帶中間有一小孔，可繫繩佩戴。



# 114

## A Jade Buffalo's Head

Shang Dynasty

Of compressed oval shape, carved in high relief with a buffalo's head, facial features and two legs incised, drilled with unusual tiny holes possibly for mounting, the jade of white tone with calcification.

6.9cm wide

**\$38,000 - \$60,000**

玉牛首

商

鈣化白玉，用浮雕、陰刻技法。牛首陰刻眼、口、鼻，牛角回捲，牛身陰刻兩蹄，器上小孔或用以安裝於其他物件上。



# 115

## A Jade Baby Ram's Head

Shang Dynasty

Of compressed oval shape, carved in high relief with a baby ram's head, facial features and two legs incised, drilled with unusual tiny holes possibly for mounting, the jade of white tone with calcification.

6.9cm wide

**\$38,000 - \$60,000**

玉幼羊首

商

鈣化白玉，用浮雕、陰刻技法。幼羊首陰刻眼、口、鼻，羊身陰刻兩蹄，器上小孔或用以安裝於其他物件上。





116

### A Small Jade Beast

Han Dynasty

Greenish white jade delicately carved in the round to form a strong muscular squatting beast with gasping mouth and sharp teeth, tail stretched from the bottom to the left leg, diagonal lines incised on the back and limbs.

2.5cm high

**\$30,000 - \$50,000**

蹲坐玉獸

漢

青白玉圓雕成蹲坐玉獸，極其小巧精緻。玉獸張口露出尖牙，尾巴從底部繞向左腿；背部及四肢有斜陰刻線，肌肉結實有力。



117

### A Small Archaic Jade Figure of a Kneeling Man

Han Dynasty

Yellow jade with russet inclusions, carved roundly into a tiny kneeling figure with hat, facial features delicately incised.

3.3cm high

**\$30,000 - \$50,000**

玉跪坐人

漢

玉料呈黃色，局部有斑；器圓雕而為，作成極細人形，呈跪坐姿，頭戴帽，以陰線刻畫五官，面目清秀。

# 118

## A Jade Pendant with Interlaced Dragons

Western Zhou

White jade carved into a flat circular pendant with a hole in the centre, the surface incised with pattern of two intertwined dragons, the rim carved with three cicadas which signify longevity.

5.2cm diameter

**\$38,000 - \$60,000**

環型珮

西周

玉料呈白色，體扁圓，中央有一穿透圓孔，兩面均雕以雙龍紋，玉環外緣琢有蟬三隻，寓意永恆、長壽。



# 119

## A Yellow Jade Notched Bi Disc

Shang Dynasty

A yellow jade with russet inclusions, carved into a thin ring comprising three equal parts, each of which has four teeth with the same angle, the surface slightly swell.

\*See Chinese Jade: Selected articles from Orientations 1983-2003, p.187

8.2cm diameter

**\$42,000 - \$80,000**

黃玉璇璣

商

黃玉，有褐色沁，琢成片狀圓環，表面微拱，外廓分成三節，每節上有四齒，方向相同。

\*參考 Chinese Jade: Selected articles from Orientations 1983-2003，頁 187



# 120

## A Set of Two White Jade Dragons

Shang Dynasty

Carved in the form of dragon mother and son, the mother turned its head sharply, with exposed teeth in a gasping mouth, its body curled in S-shape, the son stood on its mother's back, the jade of white tone with russet inclusions and calcification.

8.8cm high

**\$150,000 - \$220,000**

白玉母子龍

商

玉質油潤，有黑斑及局部鈣化。母龍作回首狀，有獨角，張口露齒，身軀呈S形，陰刻細紋。子龍伏於母龍身上。





# 121

## A Celadon Jade Ring with Design of Dragon

Late Shang

Green jade carved as thick circular pendant with a dragon, both sides incised with markings, translated from Hongshan culture's dragon embryo.

3.4cm diameter

**\$30,000 - \$50,000**

龍紋玉環

晚商

青玉雕成厚身環形玉珮，兩面刻有細紋，呈捲身龍形，由紅山文化龍胎演變而來。



# 122

## An Agate "Rabbit" Paperweight

Tang Dynasty or Earlier

The greyish blue plump rabbit crafted in crouching posture, with circular eyes and long ears lies on its back. A rare paperweight of rabbit shape.

4.9cm high

**\$30,000 - \$50,000**

瑪瑙臥兔紙鎮

唐或早期

灰藍瑪瑙。兔體圓潤，呈伏臥狀。圓眼，雙長耳貼背，罕見紙鎮造型。



123

**A Green and White Jadeite Beads Necklace**

The necklace composed of 50 jadeite beads in green and white, graduating in size, with the largest bead approximately 10mm in diameter.

50cm long

**\$400,000 - \$600,000**

**白底青玉圓珠鍊**

塔式項鍊，由 50 顆翠珠組成，每顆直徑最大為 10mm。



# 124

## A Jadeite Ring and a Pair of Matching Earrings

The centre of the ring is comprised of an oval jadeite cabochons of emerald green, bordered by tapered baguette diamonds and comes with a pair of matching earrings.

ring: 1.9cm diameter; earrings: 1.5cm high

**\$65,000 - \$105,000**

### 蛋面翡翠指環連耳環

指環嵌蛋面翡翠 1 顆、鑽石，配耳環一對。



# 125

## A Pair of Jadeite Earrings

Each is set with a marquise-shaped jadeite cabochon of emerald green, bordered by marquise-shaped and tapered baguette diamonds.

2.1cm high

**\$35,000 - \$60,000**

### 橢形翡翠耳環

一對。光素，鑲翡翠 1 顆、鑽石。





126

### A Jadeite Ring

The jadeite cabochon of emerald green, bordered by brilliant-cut diamonds, mounted in 18 karat white gold.

2cm diameter

**\$50,000 - \$80,000**

長方翡翠指環

18K 白金托，光素無紋，嵌長方形翡翠 1 顆、鑽石。



127

### A Jadeite Ring

Centred with a square jadeite plaque of emerald green, flanked by brilliant-cut diamonds, mounted in 18 karat white gold.

2cm diameter

**\$60,000 - \$100,000**

方形翡翠指環

18K 白金托，嵌方形翡翠 1 顆、鑽石。

# 128

## A Jadeite Ring

Centred with a rounded-rectangular jadeite cabochon in emerald green, flanked on each side with an oval jadeite cabochon of matching colour, bordered by brilliant-cut diamonds, mounted in 18 karat white gold.

1.8cm diameter

**\$55,000 - \$90,000**

### 翡翠指環

18K 白金托，光素無紋，嵌長方翡翠 1 顆、橢圓翡翠 2 顆、鑽石。



# 129

## A Jadeite Ring

Centered with a rectangular jadeite plaque in emerald green, flanked by brilliant-cut diamonds, mounted in 18 karat white gold.

2cm diameter

**\$60,000 - \$100,000**

### 長方翡翠指環

18K 白金托，嵌長方形翡翠 1 顆、鑽石。



130

**A Jadeite "Butterfly" Brooch**

Modeled as a butterfly, set with two finely carved jadeite plaque wings of emerald green, decorated to the edge of the wings and the thorax with brilliant-cut diamonds.

9.5cm wide

**\$680,000 - \$880,000**

**蝴蝶翡翠襟針**

蝴蝶形，鑲翠蝶翅，翅紋雕刻精緻，鑽石身，設計高雅。



# 131

## A Jadeite Pendant and a Pair of Matching Earrings

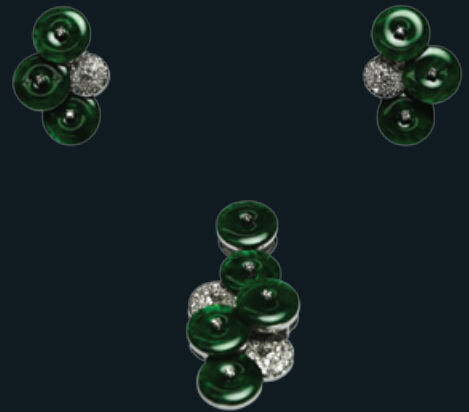
The pendant comprises a set of five jadeite huaigus in emerald green, flanked on each side with a huaigu motif set with brilliant-cut diamonds. The earrings are each set with three jadeite huaigus of matching colour.

pendant: 4.5cm high; earrings: 2.6cm high

**\$95,000 - \$135,000**

### 翡翠吊墜連耳環

吊墜鑲翡翠 5 顆、鑽石，配耳環一對，鑲翡翠 3 顆、鑽石。



# 132

## A Jadeite Ring and a Pair of Matching Earrings

The ring with a cluster of marquise-shaped jadeite cabochons of emerald green in the centre and a pair of matching earrings also with a set of marquise-shaped jadeite cabochons of matching colour.

ring: 2cm diameter; earrings: 2.9cm high

**\$65,000 - \$105,000**

### 葉形翡翠指環連耳環

指環襯 18K 白金托，鑲葉形翡翠、鑽石，配耳環一對。





133

**A Jadeite Brooch**

Designed as a single flower, the carved jadeite petals in emerald green, decorated with brilliant-cut diamonds set leaves and stalks.

7.5cm wide

**\$700,000 - \$900,000**

**花形翡翠襟針**

鑲翠雕花，以鑽石花葉及莖襯托。



134

### A Jadeite Pendant

The emerald green jadeite huaigu is bordered by brilliant-cut diamonds.

3.2cm high

**\$60,000 - \$100,000**

圓翡翠吊墜

圓形翡翠，鑲鑽石。



135

### A Jadeite "Ruyi" Pendant

Carved as a ruyi of emerald green jadeite, set in a frame of brilliant-cut diamonds.

2.7cm wide

**\$80,000 - \$120,000**

如意翡翠吊墜

鑲翠雕如意、鑽石。





136

**A Jadeite Pendant**

Carved with two bats on each side of the emerald green jadeite.

6.1cm high

**\$50,000 - \$80,000**

四蝠翡翠吊墜

長形翡翠，兩面各雕兩隻蝙蝠。



137

**A Jadeite "Pepper" Pendant**

Carved as a pepper, the emerald green jadeite is surmounted by brilliant-cut diamonds.

5.5cm high

**\$60,000 - \$100,000**

椒形翡翠吊墜

椒形翡翠，鑲鑽石。

138

### A Jadeite Pendant

The marquise-shaped jadeite in emerald green, is set in a brilliant-cut diamond frame, bordered by marquise-shaped jadeites of matching colour.

4cm high

**\$88,000 - \$140,000**

#### 橢形翡翠吊墜

橢形，光素，圍邊另鑲多顆橢形翡翠、鑽石。



139

### A Pair of Jadeite Earrings

Each earring, as a carved jadeite peapod in emerald green, is surmounted by a floral motif with brilliant-cut diamonds.

6.9cm high

**\$480,000 - \$520,000**

#### 豌豆翡翠耳環

豌豆形翡翠耳墜，配以鑽石花。





140

### A Carved Jadeite Pendant

Centred with an emerald green jadeite cabochon, carved with a man on a boat, suspending a triangular-shaped cluster of jadeite huaigus of matching colour, surmounted by seven jadeite huaigus of the same colour and bordered by brilliant-cut diamonds.

4.5cm high

**\$80,000 - \$120,000**

#### 一帆風順翡翠吊墜

鑲桃形翡翠，刻一漁人泛舟，以寓「一帆風順」，另鑲翡翠、鑽石。



141

### A Carved Jadeite Ring

Centred with an oval jadeite cabochon of emerald green, carved with two coins, flanked on each side with a triangular-shaped cluster of six jadeite huaigus of emerald green, bordered by brilliant-cut diamonds, mounted in 18 karat white gold.

2.3cm high

**\$55,000 - \$90,000**

#### 雙錢翡翠指環

18K 白金托，嵌翡翠、鑽石，中央橢圓翡翠刻雙錢。

# 142

## A Pair of Carved Jadeite Earrings

Each emerald green jadeite is carved as a coin, suspended with a triangular-shaped cluster of ten jadeite huaigus in a matching colour.

2.5cm high

**\$65,000 - \$105,000**

銅錢翡翠耳環

一對。鑲翠雕銅錢，繫鑲翡翠墜。



# 143

## A Jadeite "Fruit" Pendant

Carved as a fruit, this emerald green jadeite is set with brilliant-cut diamonds.

4.6cm high

**\$80,000 - \$130,000**

果形翡翠吊墜

果形翡翠，鑲烏形鑽石。





144

#### A Jadeite Pendant

The long pear-shaped jadeite cabochon of emerald green is surmounted by brilliant-cut diamonds.

4.3cm high

**\$80,000 - \$130,000**

水滴翡翠吊墜

水滴形翡翠，光素，鑲鑽石。



145

#### A Jadeite "Heart to Heart" Ring

Set with two heart-shaped jadeite cabochons in matching emerald green, partially bordered by brilliant-cut diamonds, mounted in 18 karat white gold.

2cm diameter

**\$55,000 - \$90,000**

心心相印翡翠指環

18K 白金托，光素無紋，嵌心形翡翠 2 顆、鑽石。



# 146

## A Jadeite Pendant

Five emerald green jadeite cabochons flanked on each side with a ribbon motif set with brilliant-cut diamonds.

4.2cm high

**\$55,000 - \$90,000**

翡翠吊墜

鑲翡翠 5 顆、鑽石。



# 147

## A Jadeite Brooch

Centred with a cluster of three oval jadeite cabochons in emerald green, with a brilliant-cut diamonds frame, suspending three oval jadeite cabochons in matching colour, surmounted by a heart motif set with brilliant-cut diamonds.

4.4cm high

**\$45,000 - \$70,000**

翡翠襟針

鑲蛋面翡翠 3 顆、鑽石，繫蛋面翡翠墜 3 顆。



148

**A Jadeite "Lotus" Brooch**

The jadeite plaque of emerald green, carved as two lotus leaves, lotus buds and goldfish, decorated with brilliant-cut diamond set leaves, stalks and a lotus.

6.7cm high

**\$350,000 - \$550,000**

**荷花翡翠襟針**

鑲翠雕荷花苞、荷葉、金魚，襯以鑽石荷花及花莖。



149

**A Jadeite Bracelet**

Featuring a jadeite huaigu in emerald green, the bracelet is completed with brilliant-cut diamonds.

20cm long

**\$168,000 - \$250,000**

翡翠手鍊

鑲圓形翡翠 1 塊、鑽石。



150

**A Jadeite Bracelet**

Two lines of jadeite huaigus in emerald green.

19cm long

**\$35,000 - \$60,000**

翡翠手鍊

鑲雙排翡翠、鑽石。





151

### A Jadeite Ring and a Pair of Matching Earrings

In the centre of the ring is an oval jadeite cabochon in emerald green, bordered by brilliant-cut diamonds. With a matching pair of earrings, each has an oval jadeite cabochon of matching colour.

ring: 2.2cm diameter; earrings: 2cm high

**\$85,000 - \$140,000**

蛋面翡翠指環連耳環

指環 18K 白金托，鑲蛋面翡翠 1 顆、鑽石，配耳環一對。



152

### A Jadeite Ring and a Pair of Matching Earrings

In the centre of the ring is an oval jadeite cabochon of emerald green, bordered by a ribbon motif set with brilliant-cut diamonds. There is also a pair of matching earrings, each set with an oval jadeite cabochon in the same colour.

ring: 2.2cm diameter; earrings: 2.1cm high

**\$65,000 - \$105,000**

蛋面花邊翡翠指環連耳環

指環鑲蛋面翡翠 1 顆，鑽石花邊，配耳環一對。

# 153

## Black Jade and Diamond Jewellery

Comprising a pendant, a ring and a pair of earrings, each is black jade cabochon. The ring is an oval, decorated with rectangular motifs set with brilliant-cut diamonds, similar to the ring and earrings.

ring: 2.4cm diameter; pendant: 2.3cm high;  
earrings: 2cm high

**35,000 - \$60,000**

### 黑玉套裝

黑玉蛋面吊墜，鑲鑽石，配指環及耳環一對。



# 154

## A Group of Jadeite "Heart" Jewellery

Comprising a pendant, a ring and a pair of earrings, the pendant is centred with a heart-shaped jadeite cabochon of emerald green, bordered by brilliant-cut diamonds. The ring and earrings are also centred with a heart-shaped jadeite cabochon of matching colour.

ring: 2.2cm diameter; pendant: 2cm high;  
earrings: 1.7cm high

**\$75,000 - \$120,000**

### 心形翡翠套裝

心形翡翠吊墜，光素，鑲鑽石，配指環及耳環一對。





155

**A Carved Jadeite Pendant**

An emerald green pendant, carved on one side a Chinese Character "fa" (fortune), the other side carved with two dragons surrounding a coin, surmounted by two dragons holding a coin.

4.3cm high

**\$18,000 - \$38,000**

**雙龍壁發字翡翠吊墜**

圓形，翡翠正面雕有「發」字，背面雕雙龍及一銅錢，壁上方亦雕有雙龍及一銅錢。



156

**A Carved Jadeite Pendant**

An emerald green pendant, carved on one side with two dragons surrounding a coin. On the other side is a bat holding a coin and a dragon.

4.5cm high

**\$12,000 - \$32,000**

**雙龍蝙蝠咬錢壁翡翠吊墜**

圓形，翡翠正面雕雙龍及一銅錢，背面雕一蝙蝠咬錢及一龍。

157

### A Jadeite "Endless Knot" Brooch

Set with a jadeite plaque of emerald green and carved as an endless knot.

2.2cm wide

**\$15,000 - \$35,000**

吉祥結翡翠襟針

鑲翠雕吉祥結、鑽石。



158

### A Jadeite and Diamond "Butterfly" Brooch

Set with two carved jadeite plaque wings of emerald green, the brooch is decorated with brilliant-cut diamonds.

4cm wide

**\$18,000 - \$38,000**

蝴蝶翡翠襟針

蝴蝶形，翠蝶翅，鑽石身。







159

### A Yellow Jadeite Ring

The centre of this oval jadeite cabochon is yellow, bordered by jadeite huaigus of emerald green, mounted in 18 karat white gold.

2.1cm diameter

**\$18,000 - \$38,000**

緬甸翡紅蛋面玉指環

18K 白金托，嵌翡紅蛋面玉 1 顆、翡翠。



160

### An Emerald Ring

Centred with an emerald, bordered by brilliant-cut diamonds.

2.1cm diameter

**\$65,000 - \$105,000**

綠寶石指環

鑲綠寶石 1 顆、鑽石。

161

**A Pink Tourmaline Necklace**

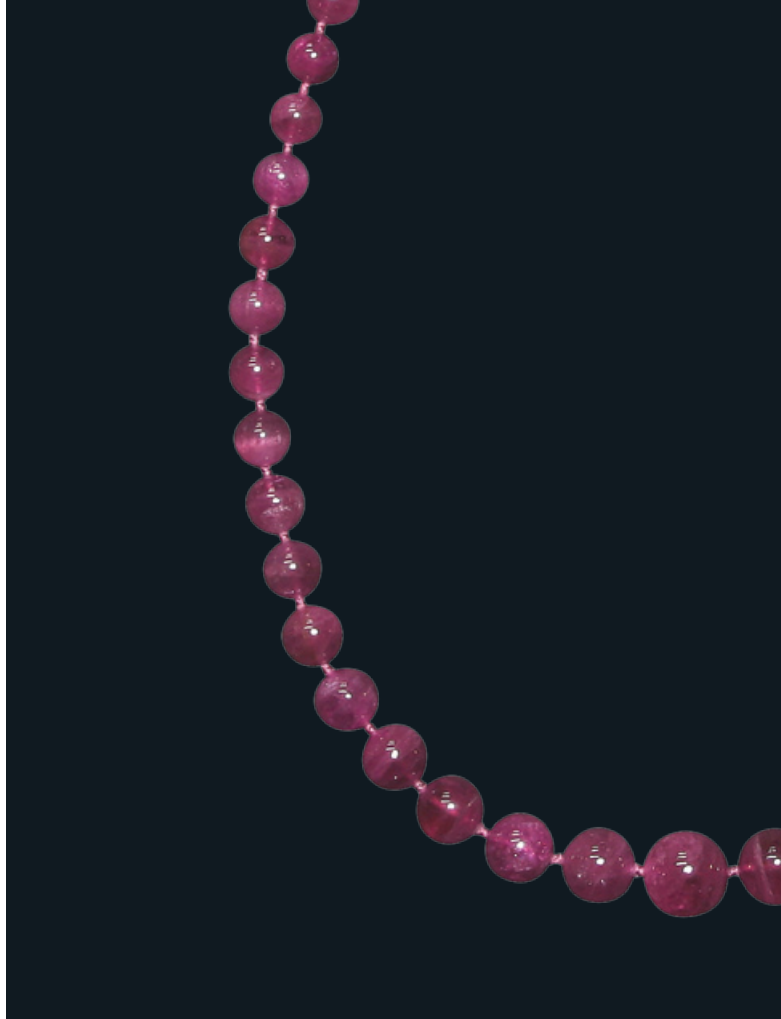
Comprising 52 tourmaline beads graduating in size.

67cm long

**\$120,000 - \$180,000**

**粉紅碧茜項鍊**

塔式項鍊，由 52 顆碧茜圓珠組成。



162

**A Honey Amber Necklace**

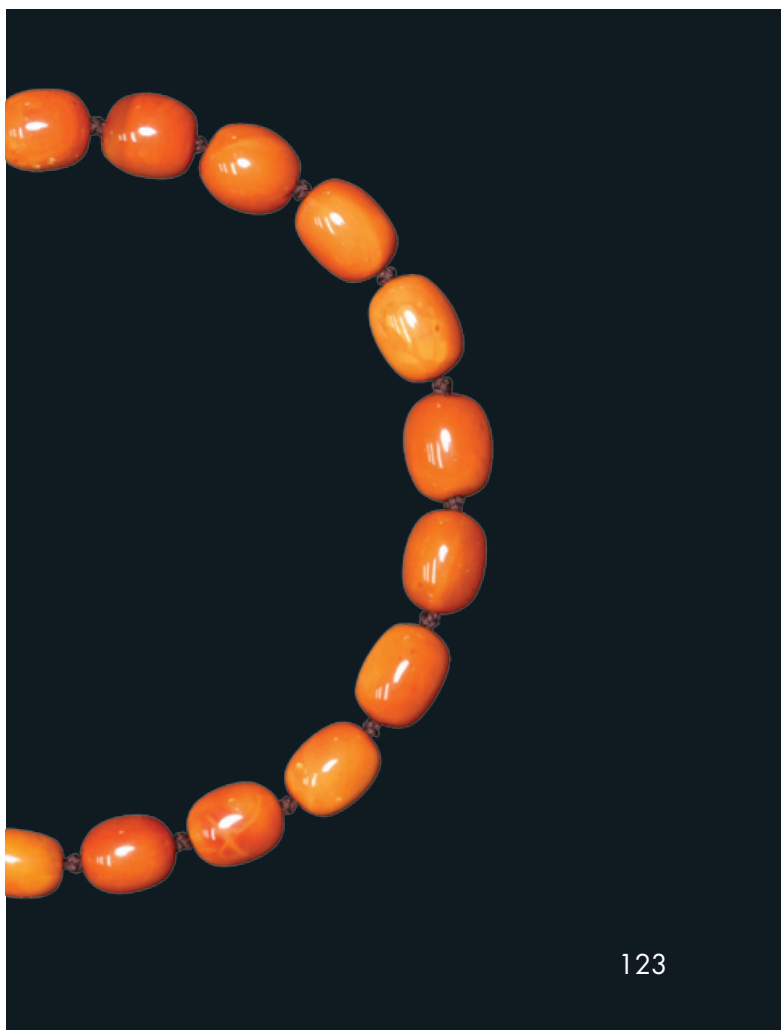
A single strand of 23 orange-yellow oval honey amber beads graduating in size.

60cm long

**\$80,000 - \$130,000**

**蜜蠟項鍊**

塔式項鍊，由 23 顆橙黃色橢圓蜜蠟珠組成。



163

**A Coral Bracelet**

Composed of 16 orange coral beads, intersected by two green and white jadeite beads and four brownish-orange coral beads, with a suspended jadeite ring pendant from one of the jadeite beads.

27cm long

**\$80,000 - \$120,000**

**珊瑚珠鍊**

由橙珊瑚珠 16 顆及棕紅珊瑚珠 4 顆組成，翠結珠，繫和田玉環形墜。



164

## A Grey Yixing "Beihong" Teapot

The rounded-rectangular body rising from four short feet to a square mouth, with a loop handle, a horse-head knob on the cover, the spout also a horse head, grey in colour.

Yixing "Beihong" Teapot:

Yixing City is famous for pottery especially purple-sand (zisha) teapot and as the hometown of Xu Beihong. This series of teapots was designed by pottery artist Tang Minjie, grandchild of Xu and also born in Yixing, commissioned by Xu Beihong Arts Committee on the 115th anniversary of Xu's birth. Each of the teapots made with quality zisha has one side finely carved with a running horse, on the reverse inscribed with "*Bei Hong gu li*" and "*zhong guo tao du*", referring to Yixing as the hometown of Xu and a city of pottery, signed by Xu's wife Madam Liu Jingwen.

Special thanks to Xu Beihong Arts Committee

18cm high

**\$20,000 - \$40,000**

## 悲鴻壺

圓角方體，方口，四矮足，把手呈圈狀，蓋上有馬首形鈕，壺嘴亦塑成馬首形，全器為灰色。

悲鴻壺簡介：

中國宜興以製陶、尤其紫砂聞名，也是徐悲鴻大師的故鄉。徐悲鴻藝術委員會於大師誕辰 115 周年，委託同是宜興人的大師外孫、陶藝家湯敏杰先生，製作悲鴻壺以資紀念，每個壺身一面刻有奔馬，另一面由徐悲鴻夫人廖靜文女士親筆題字「悲鴻故里，中國陶都」，採用上等紫砂陶土，精工細作。

鳴謝徐悲鴻藝術委員會提供協助



# 165

## A Yixing "Beihong" Teapot

The cylindrical body rising from short foot to a flat mouth, loop handle, a round knob on the cover, reddish brown in colour, certificate included.

Special thanks to Xu Beihong Arts Committee

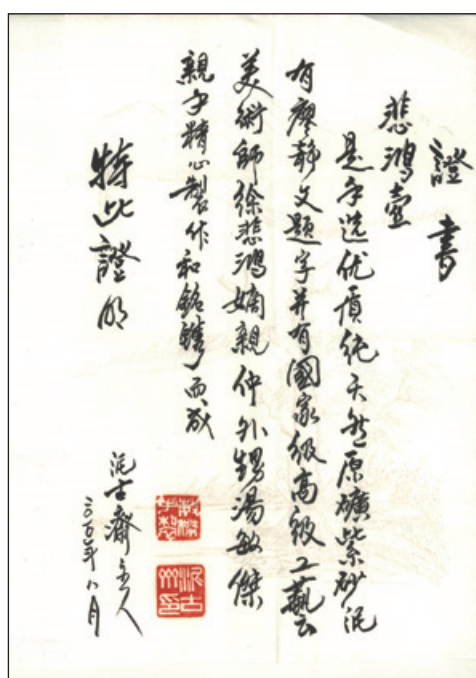
9.2cm high

**\$10,000 - \$30,000**

### 悲鴻壺

平口，直筒身，把手成圈狀，壺蓋塑成圓鈕。全器呈棕紅色，造型質樸厚實。附證書。

鳴謝徐悲鴻藝術委員會提供協助



# 166

## A Yixing "Beihong" Teapot

The finely potted compressed-oval body rising from three short feet, set to one side with a loop handle, to the other side with a short straight spout, the flat cover with a semi-loop shaped knob, reddish brown in colour, certificate included.

Special thanks to Xu Beihong Arts Committee

7.8cm high

**\$10,000 - \$30,000**

### 悲鴻壺

壺身較低呈扁圓身，窄圓直口，曲把，有三足，帶平頂蓋，半圈形鈕，全器呈棕紅色。附證書。

鳴謝徐悲鴻藝術委員會提供協助



# 167

## A Yixing "Beihong" Teapot

The finely potted compressed-oval body rising from round foot set to one side with a large loop handle and to the other with a short spout, the domed cover with a round knob, reddish brown in colour, certificate included.

Special thanks to Xu Beihong Arts Committee

9cm high

**\$10,000 - \$30,000**

### 悲鴻壺

侈口，短嘴，壺身圓鼓飽滿，下接圈足，圓拱壺蓋連一圓鈕，蓋緣稍向外翻，把手呈圈狀，棕紅色。附證書。

鳴謝徐悲鴻藝術委員會提供協助





168

## A Jun Ruyi-handled Vase

The pear shaped body rising from a short foot to a waisted trumpet neck, set with a pair of ruyi-shaped handles, the neck encircled by a raised band, covered overall in a poetic glaze of mottled green, red and lavender. Jun porcelain is one of five top porcelains of China, which since the Song dynasty had been possessed exclusively by the royal family. This lot was made by the award-winning Zhoujiajunyao, certificate included.

Special thanks to Xu Beihong Arts Committee and Chinese Red Cross Foundation Liao Jingwen Foundation

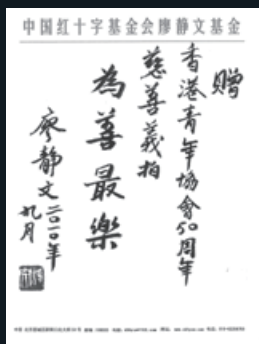
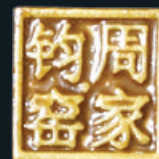
28cm high

**\$30,000 - \$50,000**

## 鈞瓷如意尊

瓶口呈鉢式，頸部較細，有凸起弦紋；瓶身豐滿渾圓，兩側以對稱的如意式雙耳為飾。施釉燒成點點斑駁的青、紅、紫，春意盎然。鈞瓷，中國著名的五大名瓷之一，古代皇宮的專用貢品。本器由獲獎無數的河南省周家鈞窯製作。附證書。

鳴謝徐悲鴻藝術委員會及中國紅十字基金會廖靜文基金會提供協助



169

## A Jun Tiger-handled Vase

The baluster body with broad shoulders tapering dramatically to a flared foot, the short narrow neck culminating in a trumpet lip, the handles moulded into two round snarling tiger heads, covered overall in an attractive pure red glaze except the foot, made by the award-winning Zhoujiayunao, certificate included.

Special thanks to Xu Beihong Arts Committee and Chinese Red Cross Foundation Liao Jingwen Foundation

28cm high

**\$30,000 - \$50,000**

## 鈞瓷頌紅虎頭瓶

圓瓶，喇叭口，短頸，瓶型上寬下窄，肩垂腹下斜至寬底足，線條流暢，兩肩飾以二虎頭，雙目圓睜，神情肅穆。除足部外，全器燒成純紅色。由獲獎無數的河南省周家鈞窖製作。附證書。

鳴謝徐悲鴻藝術委員會及中國紅十字基金會廖靜文基金會提供協助





170

**A White Porcelain "Lotus Root" Palette**

19th Century

The white porcelain in the shape of a thick slice of lotus root with twelve holes of various sizes. Probably used as a palette. Wood box included.

20cm wide

**\$20,000 - \$40,000**

白瓷藕片盤

十九世紀

盤身為厚身藕片狀，上佈十二個大小形狀不一的藕孔狀池，相信是作調色盤之用，屬罕有文房用品，連木盒。



## Chinese Chronology 中國歷代年表

NEOLITHIC	新石器時代	c. 10th - 2nd millennium BC
SHANG DYNASTY	商	c. early 16th century - early 11th century BC
ZHOU DYNASTY	周	c. early 11th century - 256 BC
Western Zhou	西周	c. early 11th century - 771 BC
Eastern Zhou	東周	770 - 256 BC
Spring and Autumn Period	春秋	770 - 476 BC
Warring States Period	戰國	475 - 221 BC
QIN DYNASTY	秦	221 - 206 BC
HAN DYNASTY	漢	206 BC - AD 220
Western Han	西漢	206 BC - AD 9
Xin	新	AD 9 - 24
Eastern Han	東漢	AD 25 - 220
THREE KINGDOMS	三國	220 - 280
Wei	魏	220 - 265
Shu	蜀	221 - 263
Wu	吳	229 - 280
JIN DYNASTY	晉	265 - 420
Western Jin	西晉	265 - 316
Eastern Jin	東晉	317 - 420
SOUTHERN AND NORTHERN DYNASTIES	南北朝	420 - 589
Song	宋	420 - 479
Qi	齊	479 - 502
Liang	梁	502 - 557
Chen	陳	557 - 589
Northern Wei	北魏	386 - 534
Eastern Wei	東魏	534 - 550
Western Wei	西魏	535 - 556
Northern Qi	北齊	550 - 577
Northern Zhou	北周	557 - 581
SUI DYNASTY	隋	581 - 618
TANG DYNASTY	唐	618 - 907
FIVE DYNASTIES	五代	907 - 960
LIAO DYNASTY	遼	916 - 1125
SONG DYNASTY	宋	960 - 1279
Northern Song	北宋	960 - 1127
Southern Song	南宋	1127 - 1279
WESTERN XIA DYNASTY	西夏	1038 - 1227
JIN DYNASTY	金	1115 - 1234
YUAN DYNASTY	元	1279 - 1368
MING DYNASTY	明	1368 - 1644
QING DYNASTY	清	1644 - 1911
Shunzhi	順治	1644 - 1661
Kangxi	康熙	1662 - 1722
Yongzheng	雍正	1723 - 1735
Qianlong	乾隆	1736 - 1795
Jiaqing	嘉慶	1796 - 1820
Daoguang	道光	1821 - 1850
Xianfeng	咸豐	1851 - 1861
Tongzhi	同治	1862 - 1874
Guangxu	光緒	1875 - 1908
Xuantong	宣統	1909 - 1911
REPUBLIC OF CHINA	中華民國	1912 -
Hongxian	洪憲	1915 - 1916
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA	中華人民共和國	1949 -

# Conditions of Sale

Courtesy of Lisa's Collection, premiums of this Charity Auction will go to the Youth Support Fund of The Hong Kong Federation of Youth Groups.

These Conditions of Sale include all terms on which The Hong Kong Federation of Youth Groups Charity Auction Office ("the Office") and the seller contract with the buyer. Amendments may be made either by posted notices or oral announcements made prior to, or during the sale. By the seller submitting any lot for sale, and the buyer by participating in bidding at the Charity Auction, in whatever form of bidding, either in person or through a representative, the seller and the buyer respectively agree to be bound by these terms.

## 1. The Office as Representative

Unless stated otherwise, the Office acts as the seller's representative. The property sale contract is therefore made between the seller and the buyer.

## 2. Before the Sale

### a. Property Examination

Reports on the condition of the property on sale (the "Property") are available upon request. Prospective buyers are strongly advised to personally examine any Property in which they are interested prior to the Charity Auction. Neither the seller nor the Office makes any warranty or gives any guarantee as to the quality or condition of the Property.

### b. Catalogue and Descriptions

All statements and descriptions of the Property in the catalogue, in the condition report or otherwise, made in writing or orally by either the seller or the Office are statements of opinion only, and do not constitute any representation, statement of fact, warranty or assumption of liability by either the seller or the Office. All statements are for guidance only and the buyer must evaluate the Property either personally or by a knowledgeable representative, and the Office does not give any warranty, representation or assumption of liability.

Any reference to particular damage does not suggest that the Property is without any other defect; likewise, the absence of a reference does not imply that the Property is free from damage or restoration. All such references are for guidance only.

Prospective buyers must estimate the price of the Property independently, and without any reliance on any statement or estimation of the seller or the Office. Estimates of the selling price should not be relied on as a statement that this is the price at which the Property will sell or its value for any purpose whatsoever.

Under no circumstances is the seller or the Office responsible for any errors, deviations or omissions in any catalogue or other supplementary statements.

The Office can offer information of appraisers to prospective buyers upon request. Even if the Office has any relationship with an appraiser, the Office does not assume any responsibility with regard to any appraisal and the relationship between the prospective buyer and any appraiser is a private matter between them.

### c. Buyer's Responsibility

The Property is sold on an "as is, where is" basis without any warranty or representation by the seller or the Office. All buyers must assure themselves as to the condition of the Property and all entries in the catalogue or other printed materials.

## 3. At the Sale

### a. Admission

Entry to the Charity Auction is entirely at the discretion of the Office whose decision on this matter is final. The Office has the right to refuse admission to any person, or to refuse participation in the Charity Auction, or to reject any bid.

### b. Registration Before Bidding

All prospective bidders must complete and sign a bidder registration form and provide such verification as to identity that is required by the Office before participating in the Charity Auction. The Office reserves the right to require bank or financial references from any prospective bidder.

### c. Bidding as Principal

Unless it has been agreed in writing by the Office before the Charity Auction commences that the bidder is bidding on behalf of an identified third party that is the principal for payment, the bidder is personally liable to meet all payments including the purchase price, the buyer's premium and all other applicable charges.

### d. Absentee Bidding

A prospective buyer who is unable to participate in the Charity Auction in person, by a representative or by telephone, may submit an absentee bid form to the Office before the Charity Auction. The Office will use reasonable endeavours to carry out written bids. If the Office receives identical bids for a particular lot, and such bids are the highest amount, the lot will be sold to the buyer whose written bid was received and accepted by the Office first in time. Under no circumstances is the Office liable for any failure to execute a written bid or for any errors or omissions relating to an absentee bid.

### e. Telephone Bidding

A prospective buyer may make prior arrangements with the Office to bid by telephone. The Office will use reasonable efforts to contact the buyer to enable them to participate in the bidding by telephone. However, the Office does not assume any liability for failure to do so, or for any errors or omissions relating to telephone bidding.

### f. Video or Digital Images

The Office is not liable for any errors that may occur in the operation and in the quality of any video or digital images screened at the Charity Auction.

### g. Reserves

Unless otherwise stated, all lots are offered subject to a reserve, which is a confidential minimum price below which the lot will not be sold. The auctioneer may open the bidding on any lot below the reserve on behalf of the seller. The auctioneer may also, on behalf of the seller, continue the bid by placing consecutive bids or placing bids in response to other bidders.

### h. Auctioneer's Discretion

The auctioneer may, at his sole and absolute discretion to decline any bid, to advance the bidding as he sees fit, to withdraw or divide any lot, or to combine lots. If there is any dispute, or any error, at or after the sale, the auctioneer can determine the successful bidder, continue or cancel the bidding, reoffer or resell the Property. The sale record maintained by the Office is conclusive should any dispute arise.

### i. Successful Bidding and Passing of Risk

Subject to the decision of the auctioneer, the highest bidder will be the buyer and a striking of the hammer marks acceptance of the highest bid and the conclusion of a binding contract for sale between the seller and the buyer. Risk and responsibility for the lot, but not its title, passes to the buyer at the earlier of either ten calendar days from the date of the Charity Auction, or upon collection by the buyer.

## 4. After the Sale

### a. Buyer's Premium

The buyer agrees to pay to the Office the buyer's premium which is equivalent to 20% of the hammer price on each lot.

### b. Payment and Passing of Title

Immediately after the auctioneer has hit his hammer to conclude a sale, the buyer must provide the Office with his or her name and permanent address. The Office may also require the buyer to provide, and the buyer shall provide if so requested, details of the bank from which payment will be made. The buyer must pay the full amount due (including the hammer price, the buyer's premium and other charges) by 5:00 p.m., on Tuesday, 7 December 2010. The buyer will not acquire title to the lot until all amounts due from the buyer to the Office have been received in cleared funds.

### c. Methods of Payment

The Office welcomes payments in the forms of crossed cheque made payable to "The Hong Kong Federation of Youth Groups", or direct debit or telegraphic transfer to Hang Seng Bank, account name: "The Hong Kong Federation of Youth Groups" account number: 773-027743-001. The Office does not accept cash payment that exceeds HK\$100,000.

### d. Collection of Purchases

The Office has the right to retain items sold until all payments due have been received in cleared funds and the buyer has fulfilled other terms as may be required by the Office in its sole discretion. Subject to this, and unless otherwise agreed between the Office and the buyer, the buyer shall collect the purchased property before 5:00 p.m., on Tuesday, 7 December 2010.

### e. Removal, Packing, Handling and Shipping

The Office is not responsible for the acts or omissions of third parties whom may be retained to remove, pack, handle or ship the purchased property. The buyer must satisfy himself or herself of the adequacy of any third parties engaged to remove, pack, handle or ship the purchased property, including those which the Office may

suggest or introduce and the Office does not accept responsibility or liability for their acts or omissions.

#### f. Export Licence

The fact that a buyer may wish to apply for an export licence does not affect the buyer's liability to make full payment by 5:00 p.m., on Tuesday, 7 December 2010. If the buyer is late in making payment the Office reserves the right to levy interest and to seek payment of storage charges. It is the sole responsibility of the buyer to obtain such licences as may be required for the shipment of the purchased property.

#### g. Remedies for Non-payment

A buyer who fails to make payment in full in cleared funds by 5:00 p.m., on Tuesday, 7 December 2010 is considered to be in default and the Office shall be entitled in its absolute discretion to exercise one or more of the following rights or remedies (in addition to asserting any other rights or remedies available in law):

- i. To charge interest at such rate as the Office shall reasonably decide;
- ii. To hold the buyer responsible for the total amount due and to commence legal proceedings to recover such amount together with interest, legal fees and costs (on an indemnity basis) in accordance with law;
- iii. To cancel the sale;
- iv. To resell the property either publicly or in private on such terms as the Office shall deem appropriate;
- v. To pay the seller an amount equivalent to the net proceeds payable in respect of the amount bid by the defaulting buyer;
- vi. To reject any defaulting buyer (or his or her representatives) in any future Charity Auctions, or to require the buyer to place a deposit with the Office before bidding;
- vii. To exercise all rights and remedies available in law to the Office in its capacity as a person holding security over any property owned by the buyer in the possession of the Office, whether by way of pledge, security interest or in any other way. The buyer is deemed to have given such security to the Office which may retain the

property by way of collateral security for the obligations of the buyer to the Office; and  
viii. To take such other action as the Office shall deem necessary or appropriate.

If the Office shall resell the property as provided for above, the defaulting buyer shall be liable for payment of the deficiency between the total amount originally due to the Office and the price obtained upon resale together with all costs, expenses, damages, legal fees and commissions and premiums of whatever kind associated with both sales or otherwise arising from the default. The Office will assume all rights of the seller if and to the extent that the Office pays the seller any amount as provided for above.

#### h. Failure to Collect Purchases

The Office is permitted, at the expense of the buyer, to transfer the property to a third party warehouse if purchases are not collected by 5:00 p.m., on Tuesday, 7 December 2010, irrespective of whether payment has been made or not. The property will only be released after full payment is made of removal, storage, handling, insurance and all other costs incurred, together with the balance of payment due to the Office.

#### 5. Extent of Liability of the Hong Kong Federation of Youth Groups Charity Auction Office

None of the seller, the Office or their respective representatives are deemed responsible for the accuracy of any statement, either in oral or written form, or for the errors and omissions in the description of the Property or for the faults or defects in any lot, and none give any warranty or guarantee or assume any liability of any kind in respect of any lot with regard to merchantability, fitness for a particular purpose, description, size, quality, condition, attribution, authenticity, rarity, importance, medium, provenance, exhibition history, literature or historical importance. Any warranty of any kind whatsoever is excluded by this paragraph.

The Office shall not be held liable should any disputes arise as to the winning bid, the buyer, the

lot number, the placement of any property in the Charity Auction, withdrawal or addition of property at any time, or any changes in terms and conditions of the Charity Auction.

To the extent that the Office is liable in any way to the buyer, the seller shall fully and effectually indemnify the Office for all amounts of losses and damages, including costs.

#### 6. Copyright

The copyright of all contents of this catalogue and the Charity Auction website, including but not limited to text, graphics, drawings, diagrams, photographs and other materials is and shall remain the property of the Office at all times. Neither the Office nor the seller can give any warranty or representation that the buyer will acquire any copyright or other reproduction rights in respect of the property. The duplication of this catalogue, the website or any part of these by the buyer or anyone else without the prior written consent of the Office is prohibited.

#### 7. Severability

If a court of competent jurisdiction finds any part of these Conditions of Sale to be invalid, illegal or unenforceable, such part shall be discounted and the remaining parts of the conditions shall continue to be valid to the fullest extent permitted by law.

#### 8. Law and Jurisdiction

The conduct of the Charity Auction, the rights and obligations of the parties as stated in the Conditions of Sale and any issues mentioned in the above shall be governed and interpreted in accordance with the laws of Hong Kong. By participating in the bidding at the Charity Auction, in whatever form, either in person or through a representative, the buyer is considered to have accepted these Conditions of Sale, and submitted, for the benefit of the Office, to the exclusive jurisdiction of the Hong Kong courts.

*In the event of inconsistency between the English version and the Chinese version, the English version shall prevail.*

## 買賣條款

本慈善拍賣由 Lisa's Collection 全力支持，所得酬金將撥予香港青年協會成立的「青年支援基金」。

本買賣條款詳列香港青年協會慈善拍賣辦事處（下稱「本辦事處」）及賣家與買家所訂立之所有合約條款。任何條款之修訂，將於拍賣舉行前、或拍賣進行期間、透過張貼通知、或以口頭形式宣佈。凡於本慈善拍賣提供拍賣品之賣家，及無論透過任何形式參與競投之買家（包括親身競投或透過代理人競投），均受本條款約束。

#### 1. 本辦事處之代表身份

除非另行訂明，本辦事處以賣家之代表身份進行拍賣。所有拍賣品之買賣合約由賣家與買家雙方訂立。

#### 2. 拍賣前

##### a. 檢視拍賣品

在準買家要求下，本辦事處可提供拍賣品狀況報告。本辦事處鄭重建議準買家於慈善拍賣舉行前，

親自檢視欲競投之拍賣品。賣家與本辦事處均不會就拍賣品的品質及狀況作出任何保證。

#### b. 拍賣圖錄及說明

所有於圖錄、狀況報告或以其他方式（包括口述及書面形式）提供的描述或說明，無論是由賣家抑或本辦事處提供，均只屬意見之陳述，並不構成賣家或本辦事處的任何事實陳述、保證或責任承擔。所有陳述均只作指引之用，買家或其具備有關知識的代表應親自檢查拍賣品，本辦事處不會作出任何保證或責任承擔。

圖錄或狀況報告或會就拍賣品某一瑕疵提供參考，但並不代表該拍賣品沒有其他瑕疵。同樣，倘圖錄或狀況報告沒有描述拍賣品任何瑕疵，亦並不代表該拍賣品完好無缺或未經修補。所有參考均只作指引之用。

買家應自行獨立估計拍賣品之拍賣價，而不應依賴賣家或本辦事處的任何陳述或估價。拍賣品之估

價，不應被視為該拍賣品會成功達成買賣的價格，或作任何其他估值用途。

在任何情況下，賣家及本辦事處均毋須就圖錄或其他補充資料內的錯誤、偏差或遺漏而承擔任何責任。

在準買家要求下，本辦事處可就拍賣品提供估價服務。惟無論本辦事處與提供估價之人士的關係為何，本辦事處毋須就估價服務的任何事宜承擔責任。有關估價事宜，屬提供估價之人士及準買家之間的私人事務。

#### c. 買家之責任

所有拍賣品均以其拍賣時的狀態出售，賣家或本辦事處均不會對此提供任何保證或陳述。買家有責任查明及了解拍賣品的狀況，圖錄或其他印刷品內提及之事項，並確定自己滿意上述事宜。

### 3. 拍賣

#### a. 參與拍賣之資格

本辦事處對任何人士進入慈善拍賣會場的資格，擁有絕對及最終的決定權。同時亦有權拒絕任何人士進入會場、參與本慈善拍賣或作出競投。

#### b. 登記參與拍賣

準買家須於參與慈善拍賣前，填妥及簽署競投人登記表格，並連同身份證明文件交予本辦事處。本辦事處保留要求準買家提供銀行或其他財政證明的權利。

#### c. 代理競投

除非於慈善拍賣舉行前獲本辦事處書面同意競投人為經確認之第三者的代理人，而該第三者將為已購拍賣品的付款人，否則競投人須以個人承擔法律責任去支付全數款項，包括成交價、買家之酬金及其他相關費用。

#### d. 缺席競投

倘準買家未能親身出席、透過代理人或電話參與慈善拍賣，可於慈善拍賣舉行前交回填妥之缺席競投出價表格，本辦事處將盡力代為進行書面競投。倘某一拍賣品有多於一份競投價相同的競投表格，而該競投價乃該拍賣品之最高競投價，則該拍賣品將由最先送抵有效競投表格至本辦事處者投得。於任何情況下，本辦事處均毋須就任何未能成功進行之書面競投、錯誤或遺漏承擔責任。

#### e. 電話競投

倘準買家欲透過電話競投，須於慈善拍賣舉行前聯絡本辦事處以作安排。本辦事處於拍賣時將盡力聯絡準買家，以便該準買家進行電話競投。然而，本辦事處毋須就任何未能成功進行之電話競投、錯誤或遺漏承擔責任。

#### f. 錄像或數碼影像

本辦事處毋須就慈善拍賣上因任何錄像或數碼影像之操作及質素所產生的錯誤承擔責任。

#### g. 底價

除非另行訂明，所有拍賣品均定有底價。有關底價絕對保密，而該拍賣品將不會以低於底價出售。拍賣官可代表賣家就任何拍賣品以低於底價之價格開始競投。拍賣官亦有權代表賣家作出接連競投，或回應其他競投者的投價而競投。

#### h. 拍賣官之權利

拍賣官擁有絕對的決定權拒絕接受或進行任何競投、撤回、分開或合併拍賣任何拍賣品。倘於拍賣進行期間、或結束後有任何爭議或錯誤，拍賣官有權決定成功競投者、繼續進行或取消競投、重新拍賣或出售拍賣品。如有任何爭議，將以本辦事處持有的競投記錄為依歸。

#### i. 成功競投及風險轉移

在拍賣官的決定權下，買家將為最高競投價之人士，拍賣官擊錘時顯示最高競投價已獲接受，買家與賣家之合約亦同時訂立。已購置拍賣品的風險及責任（而非其所有權）將於慈善拍賣日起十個日曆天期滿或買家領取拍賣品（以較早日期為準）起轉移至買家。

#### 4. 拍賣後

##### a. 買家支付之酬金

買家同意在支付拍賣品成交價之外，另向本辦事

處支付酬金。酬金相等於拍賣品成交價的百分之二十。

##### b. 付款及所有權之轉移

買家須於拍賣官擊槌決定拍賣品成交後，即時向本辦事處提供其姓名及固定地址。如有需要，本辦事處將要求買家提供付款的銀行資料，買家亦須如實提供。買家須於二零一零年十二月七日（星期二）下午五時前支付全數（包括成交價、買家酬金及其他費用）。在以純淨現金向本辦事處付清全數款項之前，買家將不能獲得已購拍賣品之所有權。

##### c. 付款方式

買家可透過劃線支票付款，抬頭註明「香港青年協會」，或將款項直接存入或電匯至恆生銀行帳戶，戶口名稱：香港青年協會，戶口號碼：773-027743-001。本辦事處不接納逾港幣十萬元的現金款項。

##### d. 領取已購拍賣品

在本辦事處以純淨現金收取全數款項，及買家完成在本辦事處絕對決定權下提出的所有要求前，本辦事處有權保留已購拍賣品。受本條款約束，除非本辦事處及買家同意，買家須於二零一零年十二月七日（星期二）下午五時前領取已購拍賣品。

##### e. 拍賣品之移送、包裝、處理及付運

本辦事處毋須就第三者於移送、包裝、處理及付運已購拍賣品時之任何行為或遺漏承擔責任。買家必須對第三者於移送、包裝、處理及付運已購拍賣品之適當與否自行負責，即使有關第三者是由本辦事處因應要求而建議或轉介，本辦事處不會為他們的行為或遺漏負責或承擔責任。

##### f. 出口許可證

買家如欲申請出口許可證，仍須如期於二零一零年十二月七日（星期二）下午五時前付清全數。倘買家逾期付款，本辦事處保留收取利息及貯存費用的權利。

買家須自行負責申請付運有關已購拍賣品可能要求的出口許可證。

##### g. 欠付繳款之補償方法

任何買家倘未能於二零一零年十二月七日（星期二）下午五時前以純淨現金繳付全數款項，則被視為未有履行責任；本辦事處擁有絕對權行使以下一項或多項權利或補償方法（包括法律賦予的任何權利或補償）：

- 收取由本辦事處訂定之合理利息；
- 保留權利向買家追討所有款項，必要時展開法律訴訟收回費用，包括利息、訴訟費用及相關法律賦予的其他補償費用；
- 撤回有關買賣；
- 在合適的情況下，於公開或私人場合重新出售有關拍賣品；
- 代不履行責任的買家向賣家支付買家應付的拍賣淨價金額；
- 拒絕不履行責任的買家或其代理人於未來之慈善拍賣作出競投，或要求有關買家須就未來的競投向本辦事處支付訂金；
- 就買家擁有本辦事處的拍賣品，本辦事處作為抵押品持有人可行使法律許可下最高程度之權利及補救方法，包括以抵押方式、保證方式或任何其他形式；買家則被視為已授予本辦事處

該等擔保，並且本辦事處可保留該拍賣品作為買家對本辦事處的附屬責任；及

viii. 採取任何本辦事處認為必須及合適的行動。

倘在拍賣品根據上述條款重售後，本辦事處接收之款項低於買家應付之全數款項，買家須支付有關差額及任何因欠付繳款而產生的支出、損壞、訴訟費用、佣金、酬金，以及任何與兩次出售拍賣品有關、或其他因不履行責任而產生的費用。倘本辦事處需就上述條款支付補償買家的款項，本辦事處有權向買家追討有關金額。

##### h. 未領取已購拍賣品

倘買家未能於二零一零年十二月七日（星期二）下午五時前領取已購拍賣品，無論有關款項是否已全數付清，則買家授權本辦事處將有關已購拍賣品轉移至第三者，有關費用及風險均由買家承擔。本辦事處將保留該已購拍賣品，直至買家向本辦事處支付所有移送、貯存、處理、保險及其他有關費用，以及付清欠交本辦事處之所有其他款項。

### 5. 香港青年協會慈善拍賣辦事處之責任

賣家、本辦事處及其代表均毋須就任何口述或書面聲明之準確性、任何拍賣品之陳述錯誤與遺漏，及拍賣品的任何缺陷承擔責任；亦不會就拍賣品之出售性、某一用途之適合性、陳述、尺寸、質素、狀況、歸類、真偽、稀有性、重要性、質料、出處、展出歷史、文學或歷史價值，作出任何保證、擔保或承擔任何責任。任何種類的任何保證，均包含在本段之內。

本辦事處毋須就因成功競投、買家、拍賣品編號、慈善拍賣上任何拍賣品之擺放、於慈善拍賣任何時候增加或撤消任何拍賣品、修改慈善拍賣之規則及條款或其他任何事宜而產生之爭議承擔責任。

如本辦事處須以任何形式向買家承擔責任，賣家須完全承擔及賠償本辦事處之一切損害及包括支付費用的損失。

### 6. 版權

本圖錄及慈善拍賣網頁內所有內容，包括但不限於文本、平面圖像、圖畫、圖片、照片及其他物料，於任何時候版權均屬本辦事處所有。本辦事處及賣家均不能向買家就拍賣品之版權及重新製造之權利提供任何保證或聲明。未經本辦事處書面同意，嚴禁任何買家或其他人士複製。

### 7. 條款之可分割性

倘本買賣條款任何部分經管轄法院認定無效、不合法或不能執行，則該部份可不予理會，而餘下條文在法律許可之最大範圍內繼續有效。

### 8. 法例及司法權

慈善拍賣之行動、買賣條款中各方之權利、責任及上述條款提及的任何事宜，均受香港法例規管及按其詮釋。就本辦事處之利益而言，凡參加拍賣之人士，無論透過任何形式參與競投，包括親身競投或透過代理人競投，即代表接受買賣條款，及為本辦事處之利益而言，服從香港各級法院擁有之獨有司法權。

本條款的英文及中文版本如有任何詮釋上的差異，一概以英文版本為準。



# THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS CHARITY AUCTION

10am-4pm, 27 November 2010 (Saturday) | Hennessy Room, Conrad Hong Kong

## BIDDER REGISTRATION FORM

Please hand in the completed form directly to the Bidder Registration Desk on the Auction Date. You may also submit the form by: fax (852 3755 7155), email (charityauction@hkfyg.org.hk), or mail (Charity Auction Office, The Hong Kong Federation of Youth Groups, 21/F, The Hong Kong Federation of Youth Groups Building, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong). It must reach us no later than 5p.m., 26 November 2010 (Friday).

## BIDDER INFORMATION

Name (as per Identity Card / Passport) / Company Name		Gender M / F
Identity Card/ Passport/ Business Registration No. (Please include a copy of the above document for verification)		
Address		
Tel (Home)	(Office)	(Mobile)
Email		Fax
Bank Account No.		Bank
Name of Account Holder		
<input type="checkbox"/> Visa <input type="checkbox"/> Mastercard <input type="checkbox"/> UnionPay		
Cardholder Name		
Card No.		Expiry Date
Cardholder Signature		

Unless otherwise agreed in writing prior the sale by The Hong Kong Federation of Youth Groups Charity Auction Office that the Bidder is acting as agent on behalf of a third party, potential buyers placing a bid will be accepting personal liability.

## BIDDER'S DECLARATION

I hereby confirm that I have carefully read the "Conditions of Sales" and other terms and conditions as stated in the catalogue and agree to be bound by them. I entrust The Hong Kong Federation of Youth Groups Charity Auction Office to request bank references relating to the account(s) specified above.

Signature:

Date:

## ENQUIRIES

Ms. Bonnie Cheng (852) 3755 7101      Ms. Brenda Yip (852) 3755 7102

Charity Auction Office

The Hong Kong Federation of Youth Groups

21/F, The Hong Kong Federation of Youth Groups Building, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong

## 香港青年協會 慈善拍賣

2010 年 11 月 27 日 ( 星期六 ) 上午 10 時至下午 4 時 | 港麗酒店顯利廳

### 競投人登記表格

請於拍賣當日將填妥的表格親自交至會場外的競投人登記處，或於 2010 年 11 月 26 日 ( 星期五 ) 下午 5 時前傳真 (852 3755 7155)、電郵 (charityauction@hkfyg.org.hk) 或郵寄至香港北角百福道 21 號香港青年協會大廈 21 樓香港青年協會慈善拍賣辦事處。

### 競投人資料

姓名 ( 須與身份證 / 護照相同 ) / 公司名稱		性別
		男 / 女
身份證 / 護照 / 商業登記號碼 ( 請提供有關證明文件副件 )		
地址		
電話 ( 住宅 )	( 辦公室 )	( 手提 )
電子郵箱	傳真	
銀行帳戶號碼	銀行名稱	
帳戶持有人姓名		
<input type="checkbox"/> Visa <input type="checkbox"/> Mastercard <input type="checkbox"/> UnionPay		
信用卡持有人姓名		
信用卡號碼	有效期至	
信用卡持有人簽署		

除事先獲香港青年協會慈善拍賣辦事處書面同意競投人為第三者之代理人，準賣家須就所有競投負責。

### 競投人聲明

本人在此確認已細心閱讀買賣條款及拍賣圖錄列明的其他規則及條款，並同意接受上述所有條款約束。本人授權香港青年協會慈善拍賣辦事處索取上述帳戶的銀行證明。

簽署：

日期：

### 查詢

鄭敏華小姐 (852) 3755 7101   葉明煒小姐 (852) 3755 7102

香港青年協會慈善拍賣辦事處

香港北角百福道 21 號香港青年協會大廈 21 樓



# THE HONG KONG FEDERATION OF YOUTH GROUPS CHARITY AUCTION

10am-4pm, 27 November 2010 (Saturday) | Hennessy Room, Conrad Hong Kong

## ABSENTEE & TELEPHONE BID FORM

Please return the completed form by: fax (852 3755 7155), email (charityauction@hkfyg.org.hk), or mail (Charity Auction Office, The Hong Kong Federation of Youth Groups, 21/F, The Hong Kong Federation of Youth Groups Building, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong). The completed form must reach us no later than 5p.m., 26 November 2010 (Friday).

### BIDDER INFORMATION

Name (as per Identity Card / Passport) / Company Name		Gender M / F
Identity Card/ Passport/ Business Registration No. <small>(Please include a copy of the above document for verification)</small>		
Address		
Tel (Home)	(Office)	(Mobile)
Email		Fax
Bank Account No.		Bank
Name of Account Holder		
<input type="checkbox"/> Visa <input type="checkbox"/> Mastercard <input type="checkbox"/> UnionPay		
Cardholder Name		
Card No.		Expiry Date
Cardholder Signature		
* Please present your Visa/ Mastercard/ UnionPay in person if you wish to make any purchase with a credit card.		
Name of Contact Person (if any)		
Tel		Fax
Email		

Please check the type of bid you would like to request:

- ☐ Absentee Bid
- ☐ Telephone Bid (Bidder will be called shortly before the following Lot is/are offered)

Lot No.	Lot Description	Maximum Price (HK\$) excluding Buyer's Premium (absentee bid only)

## POINTS TO NOTE

1. The Hong Kong Federation of Youth Groups Charity Auction Office (The Office) and its employees bear no liability for the authenticity, quality and flaws of the Lot and the responsibility of any failure of the execution of written bids or any errors or omissions involved.
2. Off-increment written bids will be rounded down to the nearest amount consistent with the auctioneer's bidding increments.
3. Lot would be awarded to the Bidder whose Absentee Bid Form is first received and accepted in the case of two or more Bidders bidding the same Lot with the same price.
4. A complete single payment has to be made to The Office for the successful bid by 5p.m., 7 December 2010 (Tuesday). The payment should include the Hammer Price plus an additional of 20% of the Hammer Price as Buyer's Premium, and any other additional fees associated with the Lot.
5. The Office welcomes payments in the forms of crossed cheque made payable to "The Hong Kong Federation of Youth Groups", or direct debit or telegraphic transfer to Hang Seng Bank, account name: "The Hong Kong Federation of Youth Groups" account number: 773-027743-001. The Office does not accept cash payment that exceeds HK\$100,000.
6. The Buyer may take away the Lot only when the payment is completed.

## BIDDER'S DECLARATION

I hereby request The Hong Kong Federation of Youth Groups Charity Auction Office to bid on my behalf for the Lot numbered to the maximum price written above, and confirm that I have carefully read, understood and accepted the "Conditions of Sale" and am bound by the terms and conditions as stated in the catalogue that govern all purchases in the Charity Auction.

Name:

Signature:

(required to make the bid effective)

Date:

## ENQUIRIES

Ms. Bonnie Cheng (852) 3755 7101      Ms. Brenda Yip (852) 3755 7102  
Charity Auction Office  
The Hong Kong Federation of Youth Groups  
21/F, HKFYG Building, 21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong

# 香港青年協會 慈善拍賣

2010 年 11 月 27 日 ( 星期六 ) 上午 10 時至下午 4 時 | 港麗酒店顯利廳

## 缺席及電話競投出價表格

請於 2010 年 11 月 26 日 ( 星期五 ) 下午 5 時前將填妥的表格傳真 (852 3755 7155)、電郵 (charityauction@hkfyg.org.hk) 或郵寄至香港北角百福道 21 號香港青年協會大廈 21 樓香港青年協會慈善拍賣辦事處。

### 競投人資料

姓名 ( 須與身份證 / 護照相同 ) / 公司名稱		性別 男 / 女
身份證 / 護照 / 商業登記號碼 ( 請提供有關證明文件副件 )		
地址		
電話 ( 住宅 )	( 辦公室 )	( 手提 )
電子郵箱	傳真	
銀行帳戶號碼	銀行名稱	
帳戶持有人姓名		
<input type="checkbox"/> Visa <input type="checkbox"/> Mastercard <input type="checkbox"/> UnionPay		
信用卡持有人姓名		
信用卡號碼	有效期至	
信用卡持有人簽署		
* 如閣下希望以信用卡 (Visa/ Mastercard/ UnionPay) 付款，請親攜信用卡到香港青年協會慈善拍賣辦事處付款。		
聯絡人姓名 ( 如有 )		
電話	傳真	
電子郵箱		

請選擇閣下之競投方式：

- ☐ 缺席競投  
☐ 電話競投 ( 香港青年協會慈善拍賣辦事處會於以下拍賣品競投開始前致電閣下 )

拍賣品編號	拍賣品名稱	未計算買家酬金之最高競投價 ( 港幣 ) ( 只適用於缺席競投 )

## 注意事項

1. 香港青年協會慈善拍賣辦事處 ( 本辦事處 ) 及其員工均毋須就拍賣品之真偽、質素、瑕疵及未能成功進行之競投、錯誤或遺漏承擔任何責任。
2. 閣下的書面競投價將會被大概調整至最接近拍賣官遞增之競投金額。
3. 倘拍賣品有多於一份最高競投價相同的競投表格，最先遞交競投表格並獲接納者有優先權。
4. 買家須於 2010 年 12 月 7 日 ( 星期二 ) 下午 5 時前全數付款予本辦事處。有關款項應包括成交價、買家之酬金 ( 成交價百分之二十 ) 及其他有關拍賣之費用。
5. 買家可透過劃線支票付款，抬頭祈付「香港青年協會」，或將款項直接存入或電匯至恆生銀行帳戶，戶口名稱：香港青年協會，戶口號碼：773-027743-001。本辦事處不接納逾港幣 100,000 元的現金款項。
6. 買家必須付清所有款項，方可領取拍賣品。

## 競投人聲明

本人在此要求香港青年協會慈善拍賣辦事處代表本人參與上述拍賣品之競投，以有關最高競投價為限。本人確認已細心閱讀、明白及接受買賣條款，並同意接受慈善拍賣會上及拍賣圖錄內列明的所有規則及條款所約束。

姓名：

簽署：

( 競投出價表格於簽署後方可生效 )

日期：

## 查詢

鄭敏華小姐 (852) 3755 7101 葉明煒小姐 (852) 3755 7102

香港青年協會慈善拍賣辦事處

香港北角百福道 21 號香港青年協會大廈 21 樓

# Certificate Course in Chinese Artefacts Connoisseurship

Organised by the Continuous Learning Centre of the HKFYG, this Course will be taught by Chinese Antique Connoisseur, Mrs. Lisa Cheung Chung Lai-seung. Sharing her passion, her experience and her vast store of professional knowledge and expertise, the students will be taught how to identify and appreciate the nuances of Chinese artefacts and antiques.

Held from 30th October to 20th November 2010, Course contents will include: Introduction to Chinese Art, Antiques and Culture; Learning about Jade; Designs and Patterns of Jade; and Appreciation of Chinese Art. Students will also have the chance to learn about how auctions are run and will have the opportunity to organise and participate in the Charity Auction to be held on 27th November under professional guidance.

A Certificate of Completion, issued by the Instructor and the HKFYG, will be awarded to all the students who successfully attend and complete the Course.

## 古董文物鑑賞與收藏證書課程

是項課程由香港青年協會持續進修中心主辦，並邀得古董文物鑑賞導師張鍾麗裳女士講授。張女士對中國歷史文化充滿熱忱，透過她分享其豐富經驗及專業知識，學員將有機會學習如何鑑賞古董文物，並增進歷史文化的知識。

課程於 2010 年 10 月 30 日至 11 月 20 日舉行，講授內容包括：古董文物鑑賞收藏與藝術文化修養、中國玉器年代認識及賞析、中國玉器首飾創作，以及中國古玩雜項認識及賞析。此外，學員更在專業指導下，學習如何籌辦並親身參與 2010 年 11 月 27 日之慈善拍賣，從中領悟傳承中華文化的深義。

成功修畢課程的學員，均獲導師及香港青年協會簽發證書。



## The Hong Kong Federation of Youth Groups

### *Caring for Youth • Caring for the Community*

The Hong Kong Federation of Youth Groups (HKFYG) is now the city's main youth work organisation. Since its establishment in 1960, the Federation has been providing opportunities and facilities for the social, educational, cultural and physical development of young people. Income is obtained primarily from government subvention, as well as grants from the Community Chest of Hong Kong, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, other trust funds, programme fees, and both private and corporate donations.

The Federation is committed to setting up a youth membership network, while continuing to provide quality services that address the issues and concerns of young people's problems and by promoting healthy all-round development. Over 60 service units organise more than 10,000 activities annually, with attendance to the various programmes now standing at 5 million a year.

#### **Five "u" Online Platforms**

Through five "u" online platforms (where "u" stands for "youth"), the Federation has taken a leading role in connecting young people with technology. An "e-engagement" process is now underway through the facilitation of interactive communication and various digital means. These five new platforms are, uChannel, an internet radio station; uCinema, a digital video centre; u21, a web 2.0 youth website; uPortal, a youth members network; and uServices, which provide youth cyber services.

#### **Youth S.P.O.Ts**

The Federation has 22 Youth S.P.O.Ts spread over Hong Kong. As youth centres, they provide both the space and opportunity to learn and develop. Each Youth S.P.O.T. is upheld by three learning pillars, which focus on: Strengthening Classroom Learning, Continuous Learning Opportunities and Experiential Learning in a Societal Context. These three focal points offer tailor-made programmes to broaden youth's horizons in combination with other services provided. As each S.P.O.T is modern and accessible, aesthetically designed with state-of-the-art equipment and facilities, they are an attractive meeting point.

#### **e-Services**

We use the Internet to build connectivity and rapport with young people. Our efforts are to devise and implement an Internet education programme which will foster a safe and healthy culture among youth and encourage them to "Be NetWise" while enjoying the benefits of being online.

#### **Counselling Services**

The Federation remains committed to providing appropriate face-to-face and group counselling to young people. This can be acquired through Youthline 2777 8899, the focus of which is through telephone and Internet counselling. School-based social workers continue to provide all-round counselling services within the secondary and primary schools. The Federation also caters to those with developmental or emotional problems.

#### **Services for Youth at Risk**

Outreach Social Workers offer counselling to those considered at-risk, while the Youth Support Scheme focuses on those who have been cautioned under the Police Superintendent's Discretionary Scheme. Other programmes cater for the needs of teens with personal, family, academic and employment concerns, as well as with issues related to violence and drug abuse. The spotlight of these services is always on providing the impetus and the opportunity for vulnerable young people to re-integrate into the community. Youth Employment

#### **Youth Employment**

The Federation promotes the concept of "life banking" to young people, especially those who are in transition between education and employment. The Youth Employment Network (YEN) organises career expos and sets up youth social enterprises. Youth Business Hong Kong (YBHK), a programme for young entrepreneurs, provides start-up loans and mentor support to enable young people to become self employed.

### **Leadership Training**

Leadership 21 has trained more than 60,000 students with the skills and competencies necessary to become leaders. The Hong Kong 200 Leadership Project is one such example, by which 200 local youth leaders are provided with intensive leadership training both in Hong Kong and on the Mainland every year. Leadership 21 also organises platforms and venues for young people to meet the outstanding leaders of Hong Kong in dialogue and sharing experiences.

### **Volunteer Services**

The vision of the Youth Volunteer Network (VNET) is to build on Hong Kong's already strong culture of giving back. VNET, as the city's largest youth volunteer network, currently has more than 120,000 registered members, who provide more than half a million service hours per year. The Heart to Heart Project is a unique programme that brings students and corporate volunteers together for sponsored community services to the needy.

### **Parent-child Mediation**

The Federation is dedicated to creating a culture of support through core values essential for harmonious family life. By using an interactive approach and participatory educational programmes, parents are helped learn effective parenting skills which promote and maintain healthy parent-child relationships under professional guidance and care.

### **Education Services**

The Federation runs two kindergartens, a primary school and a secondary school. Dedicated teachers and stimulating learning environments provide students with a holistic education enabling every child to excel. The Continuous Learning Centre encourages lifelong education and provides young people with an inspiring learning platform outside formal education.

### **Creativity Education and Youth Exchange**

International and regional competitions and exchange programmes including the Hong Kong Odyssey of the Mind Programme, the Hong Kong Student Science Project Competition, the Hong Kong FLL Robotic Tournament and LEAD (Learning through Engineering, Art and Design) are provided to motivate creative thinking in young people. The Federation has also established The HKFYG Centre for Creative Science and Technology to promote fun and curiosity in the learning of science and technology. At the same time, the Youth Exchange Unit takes creative endeavours in another direction, by organising tours to the Mainland and overseas.

### **Leisure, Cultural and Sports Services**

The Federation provides a wide-range of leisure, sports and cultural activities for young people. Some of these take place at the four camps and outdoor activities centres run by the Federation. There are also more formal platforms for musical and performing art endeavours, including, an *a cappella* choir: The Hong Kong Melody Makers, and a contemporary dance troupe: Hong Kong Youth Dance.

### **Research and Publications**

The Federation's well-established research centre has produced over 200 polls, studies, reports and surveys since its starts in 1993 in order to critically analyse youth concerns. The research is shared with the community to increase understanding, and also to serve as a platform for advocacy and policy submissions. The Professional Publications Unit coordinates the publication of books by other service units and promotes the sale of all Federation books. An English language magazine, the quarterly Youth Hong Kong, makes available to a wider local and international audience local youth issues, debate, analysis and opinion.



# 香港青年協會

## 青協 • 愛青年 為明天

香港青年協會（簡稱青協）於 1960 年成立，是香港最具規模的非牟利青年服務機構之一。主要宗旨是為青少年提供專業而多元化的服務及活動，使青少年在德、智、體、群、美等各方面獲得均衡發展；其經費主要來自政府津貼、公益金撥款、賽馬會捐助、信託基金、活動收費、企業及個人捐助等。

青協特別為青少年而設的 u21 青年網絡會員制度及各項專業服務，為全港青年及家庭提供支援及有益身心的活動。轄下超過 60 個服務單位，每年提供超過 10,000 項活動，參與人次達 500 多萬。青協服務以青年為本，致力拓展 12 項「核心服務」，以回應青少年不斷轉變的需要。

### 開拓新平台・服務走上網

青協啟動五「u」網上平台（「u」代表 youth），透過不同媒體和表達形式，進一步加入互動元素，全面聯繫青年，由他們帶動參與、討論和交流，同時亦緊密連接協會網上與地上各式活動和服務，以達至更佳的電子聯繫效果。5「u」包括 uChannel 網上青年電台、uCinema 青年院線、u21 青年網站、uPortal 青年會員網及 uServices 網上青年服務。

### 青年空間

本着「為青年創造空間」的信念，青協轄下分佈全港各區的 22 所青年空間，從室內設計、服務理念、活動形式，以至效能指標等，均作出全新演繹。青年空間在硬件設計上致力追求卓越，並在專業服務方面積極發展及推廣三大支柱服務，包括學業支援、進修增值、社會體驗，以及加強聯繫青年；務求青年空間成為一個屬於青年、回應青年需要，讓青年發展潛能，並獲得機會不斷探索和鍛鍊的活動場所。

### 網上服務

致力開拓網上平台，加強與青少年的聯繫，並透過互聯網教育工作，協助青少年建立良好的上網習慣，提升他們在網上的自我保護意識及建立良好的上網操守，於享受上網的樂趣時，亦做個「智 NET」的互聯網使用者。

### 輔導服務

透過面談及小組輔導，青協為有需要的青少年提供適切支援。此外，「關心一線 2777 8899」則以熱線及網上互動等專業輔導，協助受困擾的青少年。青協亦為各區中學及小學提供全方位駐校社工輔導服務，以及為青少年提供支援，處理有關學習、情緒及身心健康的困擾。

### 邊青服務

外展社工主動接觸及協助邊緣青少年，解決其個人行為、家庭關係、升學、就業、濫用暴力和吸毒等問題。青年支援服務計劃特別為曾觸犯輕微罪行而接受警司警誡計劃的青少年，提供專業輔導。

### 就業支援

青協倡導「生涯規劃」概念。青年就業網絡（簡稱 YEN）恆常舉辦青年就業博覽，讓青年無論在「受僱」、「自僱」和「創業」路上，均得到充份啟導與支援。「香港青年創業計劃」為青年提供創業貸款及指導，讓他們實踐創業理想。此外，透過營運社會企業，發掘機會和資源，協助青年提升其工作能力及競爭力。

### 領袖培訓

青年領袖發展中心（Leadership 21）提供有系統及專業訓練，至今已有超過 6 萬多名具領袖潛質的青年，參加不同培訓項目。中心推出為期 10 年的《香港 200》領袖計劃，致力提升香港青年的社會責任；每年嚴格選拔本地 200 位別具領導潛質的青年，分別於香港及內地接受一系列培訓，藉此培育願意承擔責任，為未來作出貢獻的生力軍。中心也邀請各界社會領袖與青年人分享他們寶貴的領導經驗及睿智。

### 義工服務

青年義工網絡（簡稱 VNET）是全港最大型並以青年為主要對象的義工網絡，致力推動青年回饋社會、從服務中學習的生活文化。現時登記義工人數已超過 12 萬，每年為社會貢獻超過 50 萬小時服務。透過「我係義工」計劃，積極發動青年參與義工服務。每年舉辦的《有心計劃》，連繫學校與工商企業，合力推動學生服務社區之餘，亦鼓勵企業實踐公民責任。

### 親子調解

青協致力向大眾推廣健康和諧家庭的核心價值，提供強調互動、參與和分享的教育活動，協助家長學習及掌握有效的親職技巧，增進親子關係。同時亦為面對親子衝突的家長及其子女，提供專業調解服務。

### 教育服務

青協設有兩所幼稚園及幼兒園，亦分別營辦小學及中學，配以優良師資及具啟發性的教學環境；透過優質的教育服務，為香港培養優秀人才，並達致全人教育的目標。此外，青協持續進修中心，亦為全港青年建立一個「求專、求博、求啟發」的學習平台。

### 創意交流

青協每年舉辦多項國際和地區性比賽與獎勵計劃，包括「香港創意思維活動」、「香港學生科學比賽」、「香港 FLL 創意機械人大賽」及「創意科藝工程計劃」（簡稱 LEAD），鼓勵青少年發揮創意與潛能。另「創新科學中心」亦致力提升青少年對科學的興趣。本會青年交流部透過組織香港青少年前往內地和海外進行體驗式考察或交流，協助他們加深對國家的認識與身份認同，並建立國際視野。

### 文康體藝

青協轄下 4 個營地及戶外活動中心，均以推動青少年健康生活為主題，提供各項康體設施及全方位訓練活動。本會的「香港旋律」青年合唱團及「香港起舞」青年舞蹈團一直致力培育本土青年對文化藝術的涵養及表演藝術天份。

### 研究出版

青協青年研究中心持續進行有系統和科學性的青年研究，自 1993 年成立至今已出版超過 200 多項研究報告，為香港制定青年政策和籌劃青年服務，提供重要參考。此外，青協透過出版工作，致力建立各式分享與交流平台，一方面加強本地青年工作的專業發展，促進社會對青年事務的了解；另方面培養青少年的閱讀習慣，將正面訊息帶給年青一代。青協的專業叢書統籌組專責各項核心服務的出版和營銷安排。青協每季出版的英文刊物《香港青年》，就有關青年議題作出分析和探討，並比較香港與其他區域的青年狀況，促進各界對香港青年的了解。

## Acknowledgements 鳴謝

We sincerely thank the following for their support:

謹此向下列團體及人士致以由衷謝意：

Lisa's Collection

Mrs. Lisa Cheung Chung Lai-seung

張鍾麗裳女士

Xu Beihong Arts Committee

徐悲鴻藝術委員會

Chinese Red Cross Foundation Liao Jingwen Foundation

中國紅十字基金會廖靜文基金

Conrad Hong Kong

港麗酒店

SecurePro Technology Security System Limited

安寶科技防盜系統有限公司

Ms. Tang Wai-han

鄧慧嫻女士

Students of HKFYG Continuous Learning Centre

"Certificate Course in Chinese Artefacts Connoisseurship"

香港青年協會持續進修中心「古董文物鑑賞與收藏證書課程」學員

## **Contacts 聯絡方法**

[charityauction.hkfyg.org.hk](http://charityauction.hkfyg.org.hk)

The Hong Kong Federation of Youth Groups Charity Auction Office  
香港青年協會慈善拍賣辦事處

21/F, The Hong Kong Federation of Youth Groups Building,  
21 Pak Fuk Road, North Point, Hong Kong  
香港北角百福道 21 號香港青年協會大廈 21 樓

Tel 電話：Ms. Cheng 鄭小姐 (852) 3755 7101  
Ms. Yip 葉小姐 (852) 3755 7102

Fax 傳真：(852) 3755 7155

Email 電郵：[charityauction@hkfyg.org.hk](mailto:charityauction@hkfyg.org.hk)

Web 網站：[hkfyg.org.hk](http://hkfyg.org.hk)

u21 青年網站：[u21.hk](http://u21.hk)





Website: [charityauction.hkfyg.org.hk](http://charityauction.hkfyg.org.hk)